

TROUPES D'OCCUPATION DU MAROC

SERVICE TOPOGRAPHIQUE

484 (23)

Reçu

RÈGLES DE TRANSCRIPTION

DES NOMS INDIGÈNES

SUIVIES

DE VOCABULAIRES ARABE ET BERBÈRE



CASABLANCA

—
ÉDITÉ AU BUREAU TOPOGRAPHIQUE DU MAROC
—

Juillet 1917

10663
E. 2.

P.



TROUPES D'OCCUPATION

DU
MAROC

ÉTAT - MAJOR

SERVICE TOPOGRAPHIQUE

N° 981 B.T.

Casablanca 1^{er} 18 Septembre 1918.

RAPPORT

Fait au Général de Division, Commissaire Résident
général de France au Maroc, Commandant en Chef.

Les règles de transcription suivantes ont pour but de donner à la carte du Maroc une plus grande unité dans l'orthographe des noms et d'éviter que l'usage, mal dirigé, ne vienne fixer certaines transcriptions défectueuses, comme nous en avons de trop nombreux exemples en Algérie et en Tunisie.

Il s'agit ici de noms destinés à être prononcés par des personnes absolument étrangères aux préoccupations de la linguistique, il ne peut donc être question que de reproduire, dans la forme la plus simple et la plus brève, les consonnances indigènes.

Les lettres gutturales et emphatiques et leur transcription savante ont été laissées de côté ; les signes tels que : apostrophes, accents, primes, points souscrits ou autres, usités ailleurs, qui, s'ils réussissent par leur précision à assurer plus ou moins rigoureusement la transcription des lettres arabes et leur prononciation, compliquent singulièrement l'écriture et ne sont pas d'un usage pratique, ont été supprimés.

La transcription a été limitée à l'emploi exclusif de l'alphabet français, sans aucune signe additionnel.

En outre, on doit rechercher l'unité d'orthographe au Maroc sans la réaliser au détriment de celle de l'Afrique du Nord, dont l'ensemble constitue une unité géographique. Il importe, en effet, particulièrement au point de vue de la carte, que les règles de transcription, si elles ne sont pas identiques d'un bout à l'autre de ce vaste territoire, reposent au moins sur les mêmes principes.

Je me suis donc inspiré des règles établies en 1893 par le Service Géographique de l'Armée pour la carte d'Algérie et de Tunisie, en m'efforçant de les adapter à l'extension actuelle des travaux de la carte sur des pays nouveaux, étendus et variés.

Depuis plus de vingt ans que ces règles ont été fixées par le Service Géographique de l'Armée, les travaux de la carte ont été poussés dans le Sud jusqu'aux régions sahariennes et se sont étendus, à l'Est et à l'Ouest, des confins Tripolitains à l'Atlantique. Sur ce territoire de l'Afrique du Nord, les populations indigènes, diverses dans leurs origines et dans leurs mœurs, le sont aussi dans leur langage.

Aussi y a-t-il lieu de donner à la transcription des noms toute la largeur et la souplesse désirables pour qu'elle se plie aux prononciations locales, tout en restant conforme aux principes du système adopté.

Mais afin d'écarter toute incertitude dans l'application des règles proposées, je les ai fait suivre de deux vocabulaires, l'un arabe, l'autre berbère.

Transcription des noms arabes. — Le vocabulaire arabe est destiné, non seulement à fixer l'orthographe des noms qui y figurent, mais aussi à fournir autant d'exemples pour préciser l'exposé des règles.

Tel n'est pas, d'ailleurs, l'unique but de ce vocabulaire. Il renferme, en effet, un grand nombre de mots ; leur transcription et leur traduction françaises figurent en regard de l'écriture en caractères arabes. Les topographes pourront, en le lisant, se familiariser avec les mots, la prononciation et l'écriture ; ils prendront ainsi goût à la langue, seront amenés à en poursuivre l'étude et en tireront des avantages importants.

La connaissance de la langue du pays dans lequel ils opèrent sera, en effet, d'une grande utilité aux topographes, non seulement parce qu'elle les mettra à l'abri d'erreurs, parfois grossières, dans les noms recueillis ; mais encore parce que, en facilitant leurs rapports directs avec les indigènes, elle étendra, au profit de leurs levés, leurs moyens d'investigation sur le terrain.

Puissent donc les quelques indications de ce vocabulaire engager les topographes dans cette voie, où ils trouveront, à la fois, des satisfactions personnelles et le moyen d'augmenter sensiblement la valeur et le rendement de leurs travaux.

Transcription des noms berbères. — Ce qui vient d'être dit, au sujet de l'utilité pour les topographes de posséder des notions de la langue arabe, s'applique aussi bien et avec un plus grand intérêt d'actualité aux dialectes berbères ; car, si la langue arabe est la plus généralement employée par les indigènes d'Algérie et de Tunisie, où les dia-

lectes berbères ne subsistent que chez les Touareg et dans certains îlots montagneux, il n'en est pas de même au Maroc, où ces dialectes sont plus répandus que la langue arabe.

Aussi a-t-il paru intéressant, au moment où notre pénétration au Maroc entame le bloc berbère, d'établir à l'usage des topographes un vocabulaire de ces dialectes.

Ce vocabulaire est précédé de quelques notions grammaticales sommaires, destinées à permettre aux topographes de reconnaître les principales formes des noms, les règles auxquelles ils obéissent et les divers aspects qui en résultent; d'écrire, par exemple

Tala n'Tizit (et non Talantizit) = La Source du Moucheron.

Imi n'Tanout (et non Imintanout) = La Bouché du Puits.

Ce vocabulaire, actuellement limité aux mots le plus souvent recueillis sur le terrain, est destiné à être progressivement augmenté.

Les considérations exposées ci-dessus, ainsi que les documents suivants, ont été rédigés sans autre prétention que de faciliter et d'améliorer le travail des topographes sur le terrain et d'unifier, autant que possible, sur les cartes, l'orthographe des noms indigènes.

En conséquence, si vous voulez bien donner votre approbation à ces règles de transcription des noms indigènes et aux deux vocabulaires qui les suivent, je vous demande de décider que l'application en soit obligatoire sur toutes les cartes et dans tous les travaux topographiques du Maroc.

Le Chef de Bataillon Chef du Service Topographique du Maroc,

Signé : PERRET.

APPROUVÉ :

Par lettres Résidentielles

N^o 6.047 S.G.C. du 5 Décembre 1916 et 1.232 S.G.C. du 5 Mars 1917.

CARTE DU MAROC



RÈGLES DE TRANSCRIPTION DES NOMS INDIGÈNES

(ARABES ET BERBÈRES)



Afin d'éviter les divergences d'orthographe qui se produisent dans la transcription des noms indigènes sur les cartes du Maroc, les dispositions suivantes seront mises en vigueur dès maintenant :

1° — Le nouveau mode de transcription sera appliqué à toutes les cartes ou feuilles de cartes non publiées jusqu'à présent ; à l'exclusion des feuilles déjà publiées, dont l'orthographe ne sera modifiée que lorsque ces feuilles seront elles-mêmes l'objet d'une réédition.

2° — L'orthographe des noms de quelques localités importantes, telles que **Salé, Safi, Tetouan**, consacrée par l'usage, quoique défectueuse ou en désaccord avec les principes exposés dans la présente note, sera maintenue.

3° — Pour les termes géographiques et topographiques, ainsi que pour les noms d'un emploi fréquent, un vocabulaire arabe et un vocabulaire berbère ont été établis conformes aux règles de transcription. Ils serviront à fixer l'orthographe et à donner la signification d'un grand nombre de mots usuels : ces mots seront aussi autant d'exemples pour l'application des règles établies.

4° — Pour tous les autres noms ne figurant pas dans le vocabulaire, les éléments de la transcription seront donnés par les cahiers de noms indigènes établis sur le terrain par les topographes. Ces cahiers, dont les feuilles sont divisées en cinq colonnes, fourniront les renseignements suivants :

- a) Nom tel que le topographe l'a entendu prononcer.
- b) Objet auquel le nom se rapporte.
- c) Transcription en caractères arabes par un lettré du pays.
- d) Transcription en caractères français par un interprète.
- e) Observations ; signification du nom ; orthographe portée sur les documents officiels.

La première colonne a) doit être remplie avec le plus grand soin par le topographe; elle sera très utile à l'interprète, qui y trouvera souvent de précieuses indications pour la transcription des voyelles, souvent omises dans l'écriture arabe.

Les règles de transcription des noms arabes reposent sur la nécessité reconnue, pour tout français, étranger à la langue arabe et appelé à faire usage des cartes, de se faire comprendre des indigènes en prononçant un nom de localité tel qu'il est orthographié sur les cartes du Maroc.

Elles n'admettent donc que l'alphabet français, à l'exclusion de tout signe additionnel et de tout figuré de son empruntés aux langues étrangères.

Les Berbères, pour leur écriture, empruntent aujourd'hui l'alphabet arabe, qu'ils emploient en conservant aux lettres la même forme et la même valeur. Les noms berbères se transcrivent donc suivant les mêmes règles que les noms arabes.

Ces règles sont les suivantes :

I. — **VOYELLES.** — Les voyelles se transcrivent d'après leur prononciation.

Dans les mots arabes écrits, les voyelles sont souvent omises. Lorsqu'elles sont représentées, elles peuvent l'être de différentes manières : les unes par des accents qui accompagnent les consonnes; les autres par des *lettres d'appui*, qui n'ont pas d'analogue dans l'alphabet français.

Les accents voyelles sont les suivants et se transcrivent ainsi :

Damma	²	=	o, ou, (bref).
Fatha	¹	=	a, e, —
Kasra	₁	=	i, —

Les lettres d'appui qui correspondent à une prononciation de voyelles sont les suivantes :

Alif.... | Se transcrit ordinairement a ou e, quelquefois i, o, ou ; se prononce bref.

Aïn.... ع Se transcrit A, é, i, ô, ou ou, emphatiques. Cette lettre a un son guttural sans équivalent en français; il sera bon de l'affecter, dans la transcription, d'un accent circonflexe, pour la distinguer de l'alif.

Ya..... ي Se prononce i; se transcrit i ou î; ou bien y lorsque le son i est immédiatement suivi d'une voyelle; exemple: Hayâina.

Ouaou.. , Se transcrit généralement ou.

II. — **CONSONNES.** — 1° Les consonnes suivantes, qui ont leurs similaires dans l'alphabet français, se transcrivent sans difficulté d'après leur prononciation, savoir :

Ba ب = b

Ta ت }
Tsa ث } = t
Tā ط }

Dal د }
Dzal ذ } = d
Dā ظ }
Dād ض }

Ha ح } = h (se prononce aspiré).
Ho ه }

Ra ر = r

Zine ز = z

Sino س } = s (se prononce toujours sifflant comme dans le mot
Sād ص } son et non comme dans le mot *maison*).

China ش = ch

Fa ف = f

Kef ك = k

Lam ل = l

Mim م = m

Noun ن = n

2° Les autres consonnes, qui n'ont pas de similaires dans l'alphabet français, se transcriront de la façon suivante :

Kha.... خ se transcrita **kh** ; se prononce avec un son guttural sans équivalent dans la langue française ; c'est la jota des Espagnols.

Djim... ج Se transcrira, en principe, *dj*; mais souvent *j* en Tunisie, dans le Sud Algérien et dans les pays berbères, quelque fois *z* en Tunisie, souvent *g* (dur) au Maroc et dans l'extrême Sud-Algérien. (4)

Rhaïn... غ Se transcrira généralement *gh*; la prononciation de cette lettre, qui est celle de l'*r* fortement grasseyée, se rapproche plus du *g* dur que de l'*r* linguale du midi de la France.

Kaf.... ف La prononciation de cette lettre est variable; chez les campagnards elle se rapproche généralement de celle du *g* (dur); elle se transcrira alors *g* (ou *gu* devant *i* ou *e*), et sera prononcée comme dans *gamin*, *guitare*, *guenon*; quelquefois elle se rapproche du son *k* fortement prononcé, notamment dans les mots qui ne sont usités que dans les villes et se transcrira alors *k*. La lettre *g* ne sera jamais employée avec le son *j*. Ainsi il ne faudra pas écrire: *Genoui*, *Gifa*, mais: *Jenoui*, *Jifa*.

III. — La transcription n'admet l'emploi d'aucune lettre inutile qui, ne modifiant pas la prononciation, alourdit le mot; par conséquent:

1° Seules seront redoublées dans la transcription française les lettres redoublées dans l'écriture arabe;

2° L'*e* muet ne figurera dans le corps d'un mot que lorsqu'il sera indispensable pour séparer plusieurs consonnes qui doivent être prononcées en deux syllabes;

3° L'usage de l'*u* après le *g* est rigoureusement proscrié lorsqu'il n'est pas nécessaire; exemple: *Agdal*, (parc) et non *Aguedal*.

Les sons *p* et *v*, n'existant pas en arabe ni en berbère, ces lettres ne peuvent figurer que dans des mots d'origine étrangère.

Les lettres *c*, *q*, *x*, *q*, bien que leur consonnances existent dans la langue arabe, ne seront pas employées dans la transcription, à l'exception de la lettre *c*, pour former le *chine* = *ch*; ou pour rentrer avec le son *et* à la place du *k* dans quelques mots dont l'orthographe a été consacrée par l'usage, tels que: *Cadi* pour *Kadi* (juge); *Caïd* pour *Katd* (chef).

(4) Ainsi le mot :	Fidjidj	=	Petit défilé,	se prononce au Maroc	—	Figuig.
—	Djebbas	=	Le plâtrier,	—	—	Guebbas.
—	Djazzar	=	Le boucher,	—	—	Guezzar.
—	Medjles	=	L'assemblée,	—	—	Negléas.
—	Djich	=	Troupe armée,	—	—	Guich.
—	Djir	=	Chaux,	—	—	Guir.

Un nom arabe employé au pluriel ne sera jamais affecté de la lettre terminale *s* du pluriel français.

IV. — Les sons nasaux n'existent ni en arabe, ni en berbère; par conséquent, les syllabes *an*, *en*, *in*, *on*, dans le corps d'un mot, se prononceront toujours comme dans *inapte*, *analyse* et jamais comme dans *incapable*, à la fin d'un mot, elles seront terminées par un *e* muet. (1)

Exemple : Zaïane, Ouezzane, Tobane, Tine, Amine.

En dehors de la règle précédente, l'*e* muet final ne sera jamais employé; ainsi il ne faudra

<i>pas écrire :</i>	<i>mais bien :</i>	
Djenoune	Djenoun	= Génie, démon.
Allouche	Allouch	= Agneau.
Mimoune	Mimoun	= Nom propre.
Derouiche	Derouich	= Derviche.
Berrouague	Berroung	= Aaphodèle.
Mellègne	Melleg	= Confluent.
Zebboudje	Zebboudj	= Olivier sauvage.

V. — L'article arabe se transcrit *el* si le mot qu'il détermine commence par une voyelle ou par une des lettres suivantes, dites lunaires (2) : *b*, *dj*, (3) *h*, *kh*, *f*, *gh*, *k*, *g*, *m*. Devant un mot commençant par l'une des lettres : *t*, *d*, *r*, *s*, *ch*, *l*, *n*, *z*, dites solaires (4) l'*l* de l'article se prononce et se transcrit comme cette lettre, par suite de la contraction phonétique.

L'article peut disparaître dans la transcription, bien que figurant dans l'écriture arabe, s'il n'est pas prononcé dans le langage. Il y aura lieu de s'en remettre entièrement à l'usage local.

Dans le but de faciliter aux débutants l'application des règles précédentes voici quelques indications sur l'alphabet arabe :

Les arabes écrivent de droite à gauche. Leur alphabet se compose de vingt huit lettres, sans compter le *lam-alif*, le *hamza* et le *ta marbouta*.

(1) Exception est faite pour les mots *ben* (fils) et *Aïn* (source), dont la transcription sans *e* muet final est consacrée par l'usage.

(2) Du mot — *Guemer* = lune, commençant par l'une de ces lettres.

(3) Au Maroc, le *Djim*, lorsqu'il se prononce *j* simple est traité comme lettre solaire : *Ejjama* et *Kbir*.

(4) Du mot — *Chemse* = soleil, commençant par l'une de ces lettres.

Noms des lettres	Formes des lettres	Valeur	Transcription
Alif	ا	a, e, i, o, ou	a, e, i, o, ou
Ba	ب	b	b
Ta	ت	t	t
Tsa	ث	"th" anglais dur.	t, quelquefois ts
Djim	ج	dj ou j, quelquefois z ou g (dur).	dj, j, quelquefois z, g, gu
Ha	ح	Forte aspiration gutturale.	h
Kha	خ	Son guttural (jota espagnole).	kh
Dal	د	d	d
Dzal	ذ	"th" anglais faible.	ð
Ra	ر	r	r
Zine	ز	z	z
Sine	س	s (toujours sifflant).	s
Chine	ش	ch	ch
Sâd	ص	s Fortement prononcé, toujours sifflant.	s
Dâd	ض	d Prononcé avec emphase.	d
Tâ	ط	t Fort, prononcé comme dans <i>ton</i> .	t
Dâ	ظ	d Prononcé avec emphase.	ñ
Aïn	ع	Fortement prononcé, simule le bêlement de la brebis.	â, ê, ô
Rhaïn	غ	Se prononce avec un son guttural, fortement grasseyé entre le g et l'r.	Généralement gh
Fa	ف	f	f
Kâf	ق	g (dur) comme dans <i>gammâ</i> , ou k fortement prononcé.	k, g, (ou gu devant e ou i)
Kef	ك	k	k
Lam	ل	l	l
Mim	م	m	m
Noun	ن	n	n
He	ه	Légère aspiration de la poitrine.	h
Ouaou	و	ou	ou
Ya	ي	i	i, I, y

Le *lam-alif* ل n'est qu'un groupe composé du *lam* et de l'*alif*.

Le *hamza* ء est d'un usage peu fréquent dans les mots du langage.

Le *ta marbouta* ة, qui est un t final d'une forme spéciale, se transcrit a; le t ne se fait sonner et ne sera transcrit que si le nom qu'il termine est suivi d'un déterminatif; il indique alors le rapport d'annexion entre les deux substantifs et se transcrit et.

Le *chadda* ّ placé au-dessus d'une lettre indique le redoublement.

VOCABULAIRE ARABE

POUR FIXER L'ORTHOGRAPHE DES NOMS

QUI FIGURENT LE PLUS FRÉQUEMMENT

SUR LES CARTES DU MAROC



ABRÉVIATIONS

<i>Adj.</i>	pour <i>Adjectif.</i>	<i>Pl.</i>	pour <i>Pluriel.</i>
<i>Ado.</i>	— <i>Adverbe.</i>	<i>Préc.</i>	— <i>Précédent.</i>
<i>Ar.</i>	— <i>Arabe.</i>	<i>Prép.</i>	— <i>Préposition.</i>
<i>Art.</i>	— <i>Article.</i>	<i>Q. q. f.</i>	— <i>Quelquesfois.</i>
<i>Coll.</i>	— <i>Collectif.</i>	<i>Rac.</i>	— <i>Racine.</i>
<i>Dim.</i>	— <i>Diminutif.</i>	<i>Rég.</i>	— <i>Régulier.</i>
<i>Ext.</i>	— <i>Extension.</i>	<i>Sing.</i>	— <i>Singulier.</i>
<i>Fém.</i>	— <i>Féminin.</i>	<i>Subst.</i>	— <i>Substantif.</i>
<i>Masc.</i>	— <i>Masculin.</i>	<i>Cf.</i>	— <i>Conférez, reportez-</i> vous à.
<i>N. p.</i>	— <i>Nom propre.</i>		
<i>Or.</i>	— <i>Origine.</i>		

- (A) mot du dialecte algérien.
(M) — marocain.
(T) — tunisien.
-

A

Andj.....	ماج	Ivoire
Aalem, <i>pl.</i> Oûlema.....	عالم علماء	Lettré, savant
Aâouedj.....	اموج	Tortueux
Abbas ou Abbès.....	مباس	N. p.
Abbou.....	عبو	N. p.
Abd, <i>pl.</i> Abid.....	عبد عبيد	Serviteur, esclave
Abdallah.....	عبد الله	N. p.
Abd el Aziz.....	عبد العزيز	N. p.
Abd el Hâfid.....	عبد الحفيظ	N. p.
Abd el Hakk.....	عبد الحق	N. p.
Abd el Kader.....	عبد القادر	N. p.
Abd el Kbir.....	عبد الكبير	N. p.
Abd el Krim.....	عبد الكريم	N. p.
Abd el Malek.....	عبد المالك	N. p.
Abd el Moumene.....	عبد المومن	N. p.
Abd el Ouahad.....	عبد الواحد	N. p.
Abd en Nebi.....	عبد النبي	N. p.
Abd en Nour.....	عبد النور	N. p.
Abd er Rahmane.....	عبد الرحمان	N. p.
Abd es Slam.....	عبد السلام	N. p.
Abiod, <i>fém.</i> Beïda, <i>pl.</i> Beïd.....	ابيض بيضاء بيض	Blanc
Abou, <i>cf.</i> Bou.....	ابو	<i>Mot qui entre en composition avec d'autres et signifie : le père à...</i>
Achba, <i>pl.</i> Aâcheb.....	عشبة اعشاب	Herbage

Achch, <i>pl.</i> Aâchach	عش اشاش	Nid
Acheheb, <i>fém.</i> Cheh- ba.....	أشهب شهبا	Blanchâtre, gris
Achour	عشور	N. p.
Achra.....	عشرة	Dix
Achrine.....	عشرين	Vingt
Adda	مئة	N. p.; Armes à feu
Adès.....	ميس	Louilles
Adir.....	عدير	Prairie pour l'élevage
Adjadj ou Ajaj.....	صاج	Tourbillon de poussière, ouragan
Adjami, <i>pl.</i> Adjam.....	صحي صجم	Persan, étranger (qui n'est pas arabe)
Adjel, <i>pl.</i> Adjoul.....	مجل مجول	Veau
Adjmi (A).....	صحي	Taureau
Adjouza, <i>pl.</i> Adjaz.....	صجوزة عجائز	Vieille femme
Adma, <i>pl.</i> Adam	مظمة ظام	Os, (<i>en Algérie</i> : oses)
Afia.....	عافية	Paix; feu
Afrit.....	مهریت	Génie, démon
Agda	معدة	Naud, (<i>au Maroc</i> : bouton d'habit)
Agdal (M).....	اكدال	Parc, verger (du Sultan)
Agha (<i>mot turc</i>)	اغا	Chef
Agouza, <i>pl.</i> Agaz (M)	مغوزة عفايز	Vieille femme
Agrâ, ou Akrâ, ou Krâ	اقرع	Chauve
Agreb ou Akreb	عقرب	Scorpion
Ahel, ou Hel.....	اهل	Gens
Ahmar, <i>fém.</i> Hamra	احمر حمراء	Rouge

Ahmed	أحمد	N. p.
Ahrech, <i>fém.</i> Harcha	أحرش حرشاء	Rude, rugueux, grossier
Aïd, <i>pl.</i> Aïyad	عيد امياد	Fête
Aïda	مايدة	N. p.
Aïn, <i>pl.</i> Ayoun	عين عيون	Source
Aïssa	عيسة	N. p.
Akba	مكة	Mentée
Akehal, <i>fém.</i> Kahla, <i>pl.</i> Kohol	أكحل كحلاء كحل	Noir
Akhdar, <i>fém.</i> Khadra	أخضر خضراء	Vert
Alb, <i>ou</i> Aleb, <i>ou</i> Eulb	ألب	Monticule, côte douce et allongée
Alfa	ملبة	Ration d'orge d'une bête de somme
Alga, <i>pl.</i> Alog	علقة ملق	Sangsue
Ali	علي	N. p.
Allah	الله	Dieu
Allig.	طينق	Ronce
Allouch (T)	ألووش	Agneau
Alou	طلو	Hauteur
Amara	عمارة	N. p.; Musette à orge; Lieu habité
Ameur	عامر	N. p.
Ammar	عمار	N. p.
Amor	عمر	N. p.
Amouaj, <i>cf.</i> Mouja	امواج	Vagues de la mer
Amoud (T)	عمود	Montant de tente, mât
Amred (M), <i>ou</i> Mor- rad (A T), <i>coll.</i>	أمرد	Criquets

Andjas (Angas <i>au Maroc</i>).....	أنجاس	Poire, poirier
Aneb, <i>plus souvent</i> Ineb <i>au Maroc</i> ..	عناب	Raisin
Ang, ou Ank.....	عنقى	Cou, col, défilé
Annaba.....	عنابة	Jujubier; Bône (ville)
Anseur, <i>pl.</i> Anaseur.....	منصر مناصر	Source, (base, principe d'une chose, source- mère)
Anza, <i>coll.</i> Anaz, q. q. f. Anzi	منزة منز	Chèvre
Aoud, <i>fém.</i> Aouda, pl. Kheïl	مود عودة خيل	Cheval, jument
Aouïna	موية	Petite source
Arâar.....	مرعار	Thuya, ou géné- vrier, <i>surtout les</i> <i>régions</i>
Arbâa	أربعة : jour . أربعة : nombre	Quatre, mercredi
Arbi, <i>pl.</i> Arab,	عربي عرب	Arabe, <i>surtout</i> nomade, bédouin
Ard.....	أرض	Terre
Aredj, <i>fém.</i> Ardja ..	أرج مرجاء	Boileux
Areg, ou Eurg	عري	Dunes couvrant toute une région
Arezki.....	أرزقي	N. p.
Argoub, <i>pl.</i> Aragueb	أرفوب عرافب	Jarret; colline
Arich.....	أريش	Tonnelle, treille
Arma, ou Orma, <i>pl.</i> Aram ou Oram.....	أرمة عرم	Tas
Arneb, <i>pl.</i> Araneb.....	أرناب أرناب	Lièvre
Aroubi, <i>fém. et pl.</i> Aroubiya (M).....	أروبي مروبية	Arabe, <i>surtout nor-</i> mandie, bédouin.

Arsa, <i>pl.</i> Arasi	عرصة عراسي	Jardin (attenant à une maison)
Ascl.....	عسل	Miel
Asfol.....	اسبجل	Sous, bas, en bas, <i>adv.</i>
Asfor, <i>fém.</i> Sefra, <i>pl.</i> Sofor.....	اصفر صفرء صُفر	Jaune
Asfour, <i>pl.</i> Asafir <i>et</i> Asafer	صفور صافر	Moineau, moustache
Askri, <i>pl.</i> Askor.....	عسكري عسكر	Soldat
Asoued, <i>pl.</i> Soud.....	اسود سود	Nègre (du Soudan)
Asri, <i>ou</i> Iari	عسري ايسري	Gaucher
Assa, <i>pl.</i> Assal.....	عسة	Garde
Assès, <i>pl.</i> Assassino.....	عساس عساسين	Gardien
Atsch	عطش	Soif
Atel (T).....	عتل	Tamarix du Sahara
Atil	عطيل	Jachère, terre en friches
Atrech	اطرش	Sourd
Alsalsn (T)	عسالة	Trou dans le sable où l'eau se montre dès que l'on creuse
Atlar.....	عطار	Epicier, droguiste, parfumeur
Allouch, <i>pl.</i> Alalech	عطوش عطاوش	Palanquin qui se place sur un chameau
Ayachi.....	عياشي	N. p.
Ayadi	عيادي	N. p.
Azel (T).....	عزل	Terre domaniale
Azib.....	عزيب	Ferme

Aziz, <i>fém.</i> Aziza	مزیز عزیزة	Chéri, aimé
Azrag, <i>fém.</i> Zerga	ازرق زرقاء	Bleu, gris
Azzab, <i>pl.</i> Azzaba	عزاب عزاب	Fermier

B

Bab, <i>pl.</i> Bibane	باب بیان	Porto, ontrée, ouverture
Bachir	بشير	N. p.
Badiya	بادية	Campagne (<i>opposé à ville</i>)
Baghdadi	بغدادی	N. p. (de Bagdad)
Bagra, <i>pl.</i> Bagrat, <i>coll.</i> Beguer	بغرة بغرات بغر	Vacho
Bahloul, <i>pl.</i> Bahalil	بهلول	Idiot
Baïr	بعير	Chameau
Bakoura	بکورة	Figue
Ballout	بلوط	Gland de chêne
Basour	باصور	Palanquin à chameau
Bateun	باطن	Dépression, vallée
Batha	بطحة	Terrain bas, fond de torrent à sec
Bayazid	بايزيد	N. p.
Baz, <i>pl.</i> Bizane	باز بيزان	Faucon
Bechna	بشنة	Millet ou maïs, (<i>suitant les régions</i>)
Bedala	بدعيا	Gilet
Bedoui, <i>coll.</i> Bedou	بدوي بدو	Campagnard, opposé à citadin (<i>d'où Bédouin</i>)

Beghla, <i>cf.</i> Bghol	بغلة	Mule
Behar, <i>pl.</i> Behour	بحر بهور	Mer, océan, grand fleuve surtout à son embouchure
Behari	بحري	Marin, maritime, direction de la mer (<i>variable selon le point considéré</i>)
Behim, <i>pl.</i> Behaïm	بهيم بهاييم	Ane, bête de som- me
Behira	بحيرة	Jardin potager, bas-fond cultivé
Beïd, Beïda, <i>cf.</i> Abiod	بيض بيضاء	Blanc, blanche
Beïda, <i>pl.</i> Beïd ou		
Boïd (M), <i>cf.</i> Abiod	بيضاء بيض	Oeuf, testicules
Beker	بكر	Vierge
Bekhour	بخور	Encens, fumiga- tions
Bekkouch, <i>pl.</i> Bekukech	بکوش بکاکش	Muet
Bel, <i>contraction de</i>		
ben el	بن ال	Fils de
Beldi, <i>pl.</i> Beldia, <i>syn.</i>		
Hadri	بلدي بادية	Citadin; indigène (<i>en parlant des objets</i>) par op- position à roumi, européen
Belgha, <i>pl.</i> Blaghi	بلغة بلاغي	Pantoufle
Belkasssem	بلقاسم	N. p.
Bellil	بالليل	N. p. (fils de la nuit)
Ben, <i>pl.</i> Beni	بن بني	Fils
Bendir	بندير	Sorte de tambourin

Bendira.....	بنديرة	Drapeau, bannière
Beniane.....	بنيان	Construction, bâtisse
Berd.....	برد	Froid <i>subst.</i> ; Blennorrhagie (M)
Berdâa.....	بردة	Bât de toutes bêtes de somme (A T), bât du chameau (M)
Berdi (M).....	بردي	Roseau
Bergoug.....	برغوق	Prune, prunier
Berka.....	بركة	Lac d'eau douce
Bernous.....	برنوس	Burnous
Berouag.....	برواقي	Asphodèle
Berrani.....	براني	Etranger <i>subst.</i>
Besbas.....	بسباس	l'onouil
Betone, <i>pl.</i> Beloun.....	بطن بطون	Ventre
Betoum.....	بطوم	Térébinthe
Bettach.....	بتاش	N. p.
Bettikha.....	بطيخة	Melon
Bghel, <i>fém.</i> Beghla, <i>pl.</i> Bghal.....	بغل بغلة بغال	Mulet, mule
Bibane, <i>cf.</i> Bab.....	بيان	Portes
Bir, <i>pl.</i> Biar.....	بير بيار	Puits
Blad.....	بلاد	Pays, campagne
Bled, <i>pl.</i> Beldane.....	بلد بلدان	Ville
Blida, <i>dim. du préc.</i>	بليدة	Petite ville
Bokâa.....	بفغة	Bas-fond
Bokhari, <i>pl.</i> Bouakher (M).....	بوخاري بواخر	Derniers descendants de la garde noire créée par Mouley Ismaïl (El Asker el Abid est la garde noire actuelle)

(العسكر العبيد)

Bordj, *pl.* Boroudj برج بروج

Maison fortifiée,
tour de flanque-
ment

Bou, *ar. rég.*: ab,
abou, aba, abi. بو

Père, *mot qui*
entre en compo-
sition avec d'au-
tres et signifie
le père à...

Bou Aouid بو عويد

Poire, poirier

Bou Azza بو عزة

N. p.

Bou Chaïb بو شعيب

N. p.

Bou Dissa بو ديسة

N. p.

Bou Draâ بو دراع

N. p. (brave) .

Bou Hadjer بو حجر

N. p.

Bou Hafs بو حفص

N. p.

Bouhali بو هالي

Idiot, innocent

Bou Halla بو هلة

N. p.

Bou Hamza بو حمزة

N. p.

Bouma بومة

Hibou, chouette

Bou Mâza بو معزة

N. p. (l'homme à la
chèvre)

Bou Mendjel بو منجل

N. p. (l'homme à la
faucille)

Bour بور

Friches

Bou Zid بو زيد

N. p.

Bou Ziri بو زيري

N. p.

Bra, *pl.* Braouat (M) براة براوات

Lettre, missive

Bradêl, *pl.* Bradêlyne برادمي برادمين

Bourrelier, fabri-
cant de bâts (*nom*
du quartier des
bourreliers dans
les grandes villes)

Brahim	ابراهيم	N. p. (Abraham)
Bridi, <i>fém.</i> Bridia (M)	بريدي	Entouré de roseau
Briya (A T)	برية	Lettre, missive
Bsal	بصل	Oignou
Btâa	بتة	Dépression de terrain



Châba, <i>pl.</i> Châb	شعبة شعب	Ravin
Chabir, <i>pl.</i> Chouaber, <i>coll.</i> Chebour (A T), <i>cf.</i> Mehraz	شاير شواير شبور	Eperon
Chadi (A T), <i>cf.</i> Kerd	شادي	Singe
Chah, <i>pl.</i> Chiah	شاه شياه	Brebis
Chahed	شاهد	Témoin (<i>personne ou chose</i>)
Chalb	شايب	Grisonnant
Chalba	شعبية	Petit ravin
Chalr	شعير	Orgo
Chamal, <i>cf.</i> Yamine	شمال	Gauche (<i>côté, direction</i>); au Maroc: Nord
Chamali, <i>fém.</i> Chama- malya	شمالي شمالية	Sis à gauche, sep- tentrional
Changour, <i>pl.</i> Chna- guer	شغور شناغر	Piton, pic
Chaouch	شاوش	Planton, chaouch
Charâ	شارع	Rue, boulevard
Chareb, <i>pl.</i> Chouareb	شارب شوارب	Lèvre, crôte
Chebâb	شباب	Joli

Chebka.....	شبكة	Filet, réseau de mamelons
Cheddad	شداد	N. p.
Chedjra, <i>pl.</i> Ched- jour ou Achdjar.....	شجرة شجور اشجار	Arbre
Chefour	شعر	Cil; bord, berge
Chegfa, <i>pl.</i> Chgucl	شفعة شغب	Débris de poterie
Chegga, <i>pl.</i> Chegag	شفعة شفاق	Faute, crevasse
Cheham	شحم	Suif
Chchba, <i>cf.</i> Acheheb	شهباء	Blanchâtre, gris
Cheïkh, <i>pl.</i> Chioukh	شيخ شيوخ	Vieillard, chef de fraction
Chelhaoui, <i>coll.</i> ..		
Chleuh.....	شلهوي شلح	Berbère, chleuh (<i>adj.</i>)
Cholliga, <i>pl.</i> Chlalig (A).....	شليفة شلالق	Chiffon
Chelya, <i>pl.</i> Chli (M).....	شلية شلي	Fauteuil, chaise (<i>or. espagnole</i>)
Chemân	شمعة	Bougie
Chems	شمس	Soleil
Cherchara, <i>pl.</i> Chra- cher	ششارة شراشر	Cascade
Cherg	شرق	Orient
Chergui, <i>pl.</i> Chraga	شرفي شرافة	Oriental
Cherraba.....	شراينة	Gland de chéchia
Chibani	شيباني	Vieux, à barbe blanche
Chiha	شيحة	N. p. ; absinthe (<i>plante</i>)
Chitane	شيطان	Diable
Chkara.....	شكاراة	Sao, <i>au Maroc</i> : sacoche

Chkima	شكيمة	Mors
Chleuh, <i>coll.</i> , <i>cf.</i>		
Chelhaoui.....	خلح	Berbères, chleuh
Chouari, <i>pl.</i> Choua- riat.....	شواربي	Panier double
Chott, <i>pl.</i> Chelout ...	شطوط	Bord, rive, lac salé
Choucha	شوشة	Toupet, pic cou- ronné de quel- ques arbres
Chouf.....	شوب	Belvôdère, point d'où l'on voit au loin; pointe de cavalerie, vedette
Chraga, <i>cf.</i> Chergui	شرافة	Orientaux
Chrif, <i>pl.</i> Chorfa.....	شريف شرفاء	Noble (descendant du prophète)
Chrit (M).....	شريط	Corde en palmier nain
Chta ou Chtoua	شطاء شتوة	Hiver, pluie

D

Dabb, <i>pl.</i> Douabb (A)	داب دواب	Ane
Dahir.....	ظهير	Lettre chérifienne, décision souve- raine
Dahmane	دحمان	N. p.
Dahra (A) <i>cf.</i> Cha- mal	ظهرة	Nord
Dahraoui (A)	ظهاوي	Septentrional
Dalya, <i>pl.</i> Douali ...	دالية دوالي	Vigne
Damous, <i>pl.</i> Doua- mis (A)	داموس دواميس	Souterrain, citerne

Daoud	داود	N. p. (David)
Dar, <i>pl.</i> Diar, <i>dim.</i>		
Doueïra.....	دار ديار دويرة	Maison
Darj, <i>pl.</i> Drouj.....	درج دروج	Degré, gradin, graduation; <i>au pl.</i> escalier
Daya, <i>dim.</i> Douïya.....	صاية	Bas-fond, mare
Dchicha	دشيشة	Grain concassé, mouture grossière
Debâ	صبع	Hyène
Debb, <i>fém.</i> Debba,		
<i>pl.</i> Dboub.....	دب دبة دبوب	Ours
Debbouz (T).....	دبوز	Bouteille
Debdeb	دبذب	Terrain sec et dur, sonore sous les pas
Debza	دبزة	Coup de poing
Dechra, <i>pl.</i> Dcher ou		
Dchour	دشرة دشر دشور	Village
Defla	دفة	Vantail
Defla, <i>pl.</i> Dfali.....	دبلة دبالى	Laurier-rose
Degga	دقة	Coup (de couteau)
Degla, Deglet en Nour	دقلة دقلة النور	Variété de datte
Dehar ou Dahar.....	ظهر	Dos, crête
Deheb	ذهب	Or
Dekhla	دخلة	Gorge, défilé
Dellân et Dellaha.....	دلالة دلاحة	Pastèque
Dellal	دلال	Orieur public
Dem	دم	Sang
Derâa.....	ذرة	Nom d'un oued d'après les auteurs arabes; ce même nom est prononcé Dra par les indigènes

Derâi	درمي	N. p. qui paraît tiré du nom de l'oued Derâa
Derbala, <i>pl.</i> Drabel	دربالة درابل	Haillons
Derdar	دردار	Frêne
Derouich	درويش	Mendiant, derviche
Deïne	دين	Delte
Dib, <i>pl.</i> Diab	ذيب ذياب	Chacal
Dif, <i>pl.</i> Diaf	صيف صياي	Hôte, qui reçoit l'hospitalité
Difallah	صيف الله	N. p. (Hôte de Dieu)
Dine	دين	Religion
Dir	دير	Ce qui entoure, escarpement con- tinu, poitrail de selle
Diss	ديس	Diss (<i>Plante</i>)
Diyek	صيفي	Étroit
Djabia, <i>pl.</i> Djouabi (A)	جاية جواي	Auge, bassin
Djadja	دجاجة	Poule
Djâfeur (M)	جعفر	N. p.
Djahel	جاهل	Ignorant, qui n'est pas musulman
Djahfa, <i>pl.</i> Djehaf	جحة جحاف	Palanquin à cha- menu
Djahiliya	جاهلية	Temps de l'igno- rance, époque anté-islamique
Djamâ	جامع	Mosquée
Djanoub (M)	جنوب	Sud

Djanoulai, <i>fém.</i> Djanoulbin (M).....	جنوبي جنوبية	Méridional
Djehb, <i>pl.</i> Djeboub.....	جَب جنوب	Citerne voutée en maçonnerie
Djebbana (A).....	جَبَانَة	Cimetière
Djeblins, <i>ou</i> Gueblus (M)	جَبَّاس	Plâtrier
Djebel, <i>pl.</i> Djebal	جبل جبال	Montagne
Djebeno.....	جَبْن	Fromage
Djebil.....	جَبِيل	Petite montagne
Djebs, <i>ou</i> Guebs (M).....	جَبْس	Plâtre, gypse
Djedâ.....	جَذَع	Poulain
Ujeduïda.....	الْجَدِيدَة	Mazagan
Djoder <i>ou</i> Djodra	جدر جذرة	Racine, tronc, muraille
Djedid, <i>fém.</i> Djedida	جَدِيد	Neuf, nouveau
Djadri.....	جَدْرِي	Variole
Djelfafa (M)	جَبَابَة	Eponge
Djehoch, <i>pl.</i> Djehouch (A).....	جَحْش جحوش	Anon
Djeld, <i>pl.</i> Djeloud.....	جلد جلود	Peau, cuir
Djeleb.....	جَلَب	Lot de moutons conduit à la vente
Djellaba	جَلَابَة	Manteau à capuchon
Djelloul.....	جَلُول	N. p.
Djemâ	جَمْعَة	Vendredi
Djemân	جَمَاعَة	Assemblée, conseil de la tribu
Djemel, <i>pl.</i> Djemal.....	جمال جمال	Chameau
Djemil.....	جَمِيل	Beau

Djemra, <i>pl.</i> Djemer..	جرتة جر	Braise
Djenah	جناح	Aile, pan du bur-nous
Djenane, <i>pl.</i> Djenaïn,	جنان جنائين	Jardin
Djenb.....	جنب	Flanc
Djenoui	جنوي	Couleau (<i>de Gènes</i>)
Djerad.....	جراد	Sauterelle
Djerana.....	جرانة	Grenouille
Djerbouâ.....	جربوع	Gerboise
Djerid	جريد	Palme, région sud de Tunisie
Djozira, <i>pl.</i> Djozaïr ..	جزيرة جزاير	Ile, (<i>au pl. et avec l'art.</i> : Alger)
Djezza, <i>ou</i> Zozza, <i>ou</i> Guezza (M), <i>ou</i> Dezza	جزة	Toison
Djezzar, <i>ou</i> Zozzar, <i>ou</i> Guezzar (M).....	جزار	Boucher
Djich, <i>ou</i> Guich (M), <i>pl.</i> Djiouch, <i>ou</i> Guiouch (M).....	جيش جيوش	Troupe armée, contingents fournis par certaines tribus; catégorie de tribus astreintes au service militaire
Djifa, <i>ou</i> Guifa (M), <i>pl.</i> Djiouf, <i>ou</i> Guiouf (M).....	جيفة جيوف	Gharogue
Djilali	جيلالي	N. p.
Djir, <i>ou</i> Guir (M).....	جير	Chaux
Djorf, <i>pl.</i> Djoraf.....	جرب اجراب	Berge escarpée

Djorra.....	جرتة	Traces, empreinte de pas
Djoua.....	جوا	Fourreau, gaine
Djouâ.....	جوع	Faim
Djouab..	جواب	Lettre, réponse
Djouad.....	جواد	Coursier
Djouf.....	جوب	Nord; ventre, flanc de montagne
Djoun, <i>pl.</i> Djouane..	جون جوان	Golfe, rade
Dlim.....	ظليم	Autruche mâle
Dlou.....	دلو	Seau en cuir
Dmagh	دماغ	Cerveille, tête
Dorbane	دربان	Porc-épic
Douar, <i>pl.</i> Douaouir.	دوار دواوير	Groupe de tentes
Douelra, <i>dim. de</i> Dar.	دويرة	Petite maison
Douiya, <i>dim. de</i> Dayn	دوية	Petite plaque
Doum.....	دوم	Palmier nain
Dra.....	درا	Maïs
Drâa	ذراع	Bras, coteau
Draoui, <i>pl.</i> Draoua...	دراوي دراوة	Originaire de l'oued Drâa
Drou.....	درو	Lentisque
Dzira, <i>pl.</i> Dzair (<i>pour</i> Djezira).....	جزيرة جزاير	Ile, îles, Alger

E

Ech Cham.....	الشام	Syrie
El.....	ال	Le, la, les, <i>art.</i>
El Amri.....	العاصري	N. p. (originaire des Ameur)
El Hachmi.....	الهاشمي	N. p.

El Mahdjoub.....	المحجوب	N. p. (caché aux regards)
El Mâti.....	المطي	N. p. (le donné)
El Mehdi.....	المهدي	N. p. (dirigé dans la bonne voie)
El Mouloud.....	المولود	N. p. (mis au monde)
Embarek.....	مبارك	N. p. (bénî)
Enfida	نبيضة	Ravin
Erg	مرى	Dunes couvrant toute une région

F

Faddi	فتي	Blon, couleur d'argent
Fahs	فحص	Baulieu; nom de la petite province de Tanger
Faldja.....	فايجة	Col
Faouara (A T).....	فوارة	Source jaillissante, jet d'eau
Far, pl. Firane.....	فار فيران	Rat, souris
Faradji.....	فرجي	N. p.
Farès, pl. Fersane.....	فارس فرسان	Cavalier
Fasi.....	فاسي	Habitant de Fès
Fayah.....	فايح	Puant
Fedda (A T).....	فتة	Argent (métal)
Feddj ⁽¹⁾ , pl. Fedjadj.....	فدج فجاج	Défilé
Fedjel.....	فجل	Radis
Feggous.....	فتقوص	Concombre, melon encore vert

(1) Le *ج* prononcé à l'algérienne (dj) équivaut à ddj lorsqu'il est redoublé.

Fehasi	فحسي	Campagnard ; originaire du Fahs
Fekkak.....	فكك	N. p.
Fekroun, <i>pl.</i> Fkareno	فكرون فكارن	Tortue
Feldju.....	فلجة	Ouverture, brèche
Fellfel (A T).....	فلفل	Poivre
Fellous.....	فلوس	Poussin
Fels, <i>pl.</i> Flous.....	فلس فلوس	<i>Fraction qui équivaut à la 1/384 partie de l'entier dans les partages</i>
Fondak (M), Fondouk (A T), <i>pl.</i> Fnadek	فندق فنادق	Auberge
Fendjel, <i>pl.</i> Fnadjel (A T)	فنجال فنادجل	Tasse
Fercha	فرشة	Cuvette, dépression de terrain
Ferd, <i>pl.</i> Efrad	فرد افراد	Bœuf; l'unité d'une paire
Ferdi.....	فردى	Pistolet
Ferhat	فرحات	N. p.
Ferkh, <i>pl.</i> Froukha ou Frakh.....	فرخ فروخة افراخ	Petit oiseau
Fernane.....	فرنان	Chêne-liège
Ferrachia	فراشية	Couverture de lit
Ferroudj	فروج	Coq
Fès.....	فاس	Nom de ville
Fettoun	بطونم	N. p.
Feyd, <i>pl.</i> Find	فيس فياص	Ravin peu encaissé
Fhem (A T)	فهم	Charbon de bois
Fidjidj, <i>dim. de Feddj</i>	فجيج	Petit défilé
Figuiç (M), pour Fidjidj	فجيج	Figuiç (<i>ne pas prononcer l'u</i>)

Fkih (M)	فقيه	Lolré, jurisconsulte
Flil (M)	ليل	Epingle
Flous, cf. Fols	فلوس	Argent (<i>monnayé</i>)
Fouk	موقى	Dessus, sur, en-haut
Foukani	موقائي	Supérieur, celui d'en haut
Foul	فول	Fève
Foum	فُتم	Bouche, orifice
Frach	فراش	Lit
Fredj	فريج	N. p.
Freudi	فريدي	N. p. (de Frenda)
Friha	فريحة	N. p.

G

Gâa	فاعة	Partie inférieure, fond, sol, airo
Gâda	فعدة	Plateau
Gadoum	فادوم	Petite pioche
Gadous, pl. Gouadès	فادوس فوادس	Canal, conduit, tuyau
Gafia, pl. Gouafel	فابلة فوابل	Caravane
Gantour, pl. Gnatir	فنتور فناطير	Broussailles poussant sur des buttes de terre
Gantra, pl. Gnater	فنترة فناطر	Pont
Gara, pl. Gour	فارة فور	Petit plateau isolé, témoin d'une strale
Garia	فرعة	Etang

Ghaba, <i>pl.</i> Ghiyeb	غابة غيب	Forêt, bois, broussailles
Ghaïb	غايب	Absent
Ghaïla	غيطة	Haulbois
Ghaout	فوٹ	N. p. (celui qui se-court de toutes manières)
Ghar, <i>pl.</i> Ghirane	غار غيران	Caverne, trou, terrier
Gharbi, <i>pl.</i> Gheraba	غربي غرابه	Occidental
Gharga (A T)	غرفة	Boue
Gharsa, <i>pl.</i> Gherous	غرسه غروس	Jardin, plantation
Ghebar	غبار	Poussière
Ghedir, <i>pl.</i> Ghedrane ou Ghedaïr	غدير غدران غداير	Cuvelte, flaque d'eau
Gherib, <i>pl.</i> Ghorba	غريب غرباء	Etranger
Ghermoul	غرمول	Taureau
Ghernoug	غرلوق	Grue
Gherraf, ou Gharraf (H)	غراب	Ecuelle, bol, broc
Ghis	فيس	Boue
Ghnom	غنم	Troupeau de moutons
Ghorab, <i>pl.</i> Ghorbane	غراب غربان	Corbeau
Ghoul	غول	Ogre
Ghoumd	غومد	Etui, gaine
Ghout, <i>pl.</i> Aghouat	غوٹ اغواط	Jardin de palmiers (d'où Laghouat)
Ghzel, <i>pl.</i> Ghozlane	غزل غزلان	Gazelle
Glab ou Gloub, <i>cf.</i> Guelb	غلاب فلوب	Cœurs
Gnaoui, <i>pl.</i> Gnaoua	غناوي فناءة	Nègre (de Guinée)

Golèn ou Guelân ou Kulân.....	كلمة	Colline fortifiée ; sorte d'entrepôt fortifié des villa- ges de l'Aurès, etc.
Gomri.....	قمري	Pigeon (mâle) ; au Maroc : Cheval blanc
Gotân (M).....	قطعة	Encinte formée d'un fossé pro- fond
Goubâ.....	قوبع	Alouette
Gounbri.....	قنبري	Mandoline à deux cordes
Gourbi, pl. Grabn (A T)	قربي فرابنة	Chaudière
Gourl.....	قراط	Fourrage
Grâa	قراة	Courgette, bouteil- le
Gueblas (M), cf. Djeb- las.....	جباس	N. p. (plâtrier)
Guobla (AT), cf. Dja- noub.....	قبلة	Sud, Sud-Est (1)
Guobli (AT), cf. Dja- noubi.....	قبلي	Méridional
Guehs (M), cf. Djebs	جيس	Plâtre
Guechra ou Kechra	قشرة	Ecorce
Guedah	فدح	Coupe, œnelle
Guelb, pl. Glabon (Glaub)	قالب قلوب	Cœur, pilon en for- me de cœur
Guella	قلعة	Maro
Guemah.....	قمح	Blé

(1) Le mot *Guebla* signifie exactement la direction de la Meque, à laquelle doit faire face le musulman pour réciter sa prière (Gabel = faire face); par contre, le Dahara (Dahar = dos) est la direction opposée au Guebla, à laquelle on tourne le dos pendant la prière.

Guemel	فمل	Pou
Guemir	فمير	Borne, signal
Gueura ou Guemer	قمره قمر	Lune (pleine)
Gueuroun	فمرون	Crevette
Guendoul	فندول	Genêt
Guenfoud ou Ken- foud	فنبود	Hérisson
Guennar, pl. Guena- ner	فتار	Piton, point cul- minant d'une montagne
Guernar	فرار	Plaine avec dépres- sions sablonneuses
Guerhous	فروبس	Arçon
Guergour	فرغور	Borborygme, gar- gouillement (<i>ono-</i> <i>matopée</i> : bruisse- ment de cascades)
Guern ou Kern, pl. Gronn	فرن فرون	Corne, pic
Guerrouch ou Ker- rouch	قروش	Chêne-vert
Guesât	فصعة	Plat en bois; petite plaine encaissée
Guotar	فطر	Suintement
Guetrane	فطران	Goudron
Guellaïn	فطاية	Mèche de cheveux
Guezzn (M), cf. Djazzn	جزة	Toison
Guezzar (M), cf. Djazzar	جزار	Boucher
Guich, pl. Guionch (M) cf. Djich	جيش	Troupe armée
Guid	فيد	Entraves
Guifa (M), cf. Djifa	جيفة	Charogne
Guir (M), cf. Djir	جير	Chaux

H

Toujours aspiré

Habel	حبل	Corde
Habib	حبيب	Ami
Habs	حبس	Prison
Hachchana (Sud Tunisien)	حشانة	Bouquet de palmiers
Hachem	هاشم	N. p.
Had	احد	Un, dimanche
Hadd, <i>pl.</i> Hedoud	حد حدود	Limite
Hadda	حدة	N. p. <i>fém.</i>
Haddad	حداد	Forgeron
Hader, <i>fém.</i> Hadra, <i>pl.</i> Hadrine	حاضر حاضرة حاضرين	Présent, présente, prêt, prête
Hadi	هادي	N. p. (directeur)
Hadid	حديد	Fer
Hadj, <i>pl.</i> Hadjadj	حاج حاج	Pélorin
Hadjeb, <i>pl.</i> Houadjeb	حاجب حواجب	Sourcil; voile
Hadjib	حاجيب	Chambellan
Hadjla, <i>pl.</i> Hadjel	حجلة حجل	Perdrix
Hadjra, <i>pl.</i> Hadjer	حجرة حجر	Pierre
Hadoura ou Hadra	حدورة حدرة	Descente, pente raide
Hadra	حضرة	Présence; excellence, majesté; séance
Hadri, <i>pl.</i> Hadar	حضري حضر	Manans, habitant des villes
Haït, <i>pl.</i> Hiout ou Hitane	حايط حيوط حيطان	Mur
Haïli ou Haïta	حايطي حايطة	Draperie murale
Halfa	حلفة	Nom de plante

Halib.....	حليب	Lait frais
Halk.....	حلق	Pharynx, ohenal
Hallouf.....	حروف	Sanglier
Halou, <i>fém.</i> Haloua.....	حلو حلوة	Sucré
Haloun, <i>pl.</i> Halaoual.....	حلوة حلوات	Friandise, sucrerie
Hamada ou Homada.....	حمادة	Plateau dénudé et pierreux
Hamama ou Homama.....	حمامة	Pigeon
Hamar ou Homar ..	حمار	Ane
Hamdouch.....	جدوش	N. p.
Hamdoueli, <i>pl.</i> Hamadcha.....	جدوشي جادشة	Qui est de la secte Hamdouch
Hamdoun.....	جدون	N. p.
Hamed.....	حامد	N. p.
Hammam.....	حمام	Bains, thermes
Hammou.....	حمو	N. p.
Hanbel (M).....	حنبل	Tapis à laine rase
Hanech.....	حنش	Serpent
Hanna.....	حنه	N. p.
Haouch ou Houch.....	حوش	Ferme
Haoud.....	خوض	Mare, bassin
Haouïta, <i>dim. de Haït</i>	حويطة	Lieu consacré, marqué par un petit mur
Haouli.....	حولي	Agneau
Harcha, <i>cf.</i> Ahrech.....	حرشة	Rugosité, grossiè- reté
Harf.....	حرف	Berge, bord, lisière
Harraza.....	حرارة	Endroit dominant d'où l'on sur- veille le pays

Hasba.....	حصبة	Gravier, pierre d'achopement
Hasene.....	حسن	N. p. (<i>avec l'art.</i>); bon
Hasi, <i>pl. Hasiane, ou</i> Houasi.....	حاسي	Puits
Hasira.....	حصيرة	Natte
Haska.....	حسكة	Chandelier
Hassane.....	حسان	N. p. (<i>avec ou sans art.</i>); beau
Hattab.....	حطاب	Bûcheron
Hebara.....	حبارة	Ontarde
Helal.....	هلال	Croissant de la lune
Helas, <i>cf. Berdân</i>	حلاس	Bât de charge pour chamou ou mulet
Hemmala.....	حمالة	Piste bien frayée
Henchir (T).....	هنشير	Ruine, ferme
Hendi.....	هندي	Indien, cactus
Hodna.....	حصنة	Plaine
Hofra.....	هجرة	Trou
Hokk.....	حث	Petite botte
Honiya (A T) ..	حوية	Bât de chamou; <i>au Maroc</i> ; copulation
Housseïne, <i>dim. de</i> Hasene.....	حُسين	N. p.
Houl.....	حوت	Poisson

I

Id ou Yed, pl. Idine ou Yedine	يد يدين	Main, manche d'un ustensile
Idriss	ادريس	N. p.
Iklaâ	إقطاع	Concession en toute propriété d'un bien domanial par dahir
Imam	إمام	Prêtre
Ineb (M)	عناب	Raisin
Intifââ	انتفاع	Droit de jouissance n'emportant pas forcément la propriété du fonds

J (cf. Dj)

La lettre ج au commencement ou dans le corps d'un mot se prononce et se transcrit j ou dj selon les régions.

K

Souvent confondu avec G (dur)

Kân, cf. Gân	قاعة	Sol, fond; au Maroc: Marché aux légumes, au charbon
Kabonya (A)	كابونية	Courgette
Kaddour	قادر	N. p. (dim. d'Abdel-Kader)
Kadi, (l'usage a consacré: Cadi)	قاضي	Juge musulman
Kahla, cf. Akahal	كحلاء	Noire
Kahla	كاهية	N. p.

Kald (<i>l'usage a consacré</i> : Caid).....	فايد	Chef
Kalâa, <i>cf.</i> Golâa.....	قلعة	Forteresse
Kantra, <i>pl.</i> Knateur, <i>cf.</i> Gantra.....	فنطرة فناطر	Pont
Kara (<i>mot turc</i>).....	قارة	N. p. (noir)
Karia.....	قرية	Village
Kasba.....	قصبه	Citadelle
Kasem.....	قاسم	N. p. (celui qui dé- partage)
Kbaili, <i>pl.</i> Kbaïl (A).....	قبايلي قبايل	Kahyle
Kkeur, <i>pl.</i> Kbour.....	قبر قبور	Tombeau
Kbila, <i>pl.</i> Kbaïl (M).....	قبيلة قبايل	Tribu
Kbir, <i>fém.</i> Kbira, <i>pl.</i> Kbar.....	كبير كبيرة كبار	Grand, vieux (<i>en</i> <i>parlant des êtres ani-</i> <i>més</i>)
Kdem.....	قدم	Talon
Kdim ou Gdim.....	قديم	Vieux (<i>en parlant</i> <i>des objets</i>)
Kebch, <i>pl.</i> Kbach (A).....	كبش كباش	Mouton
Kechch, <i>pl.</i> Kchouch.....	قش قشوش	Bagages
Kechchaba (A).....	قشابة	Manteau à manches
Kechla (M).....	قشلة	Caserno
Keddab.....	قدياب	Mentour
Keddam ou Koddam.....	قذام	Devant (<i>adv. et</i> <i>prép.</i>)
Kedra ou Guedra, <i>pl.</i> Kedour.....	قدرة قدور	Marmite
Kef, <i>pl.</i> Kifane.....	كاف كيفان	Rocher
Kelb, <i>pl.</i> Klab.....	كلب كلاب	Chien
Kelkha, <i>pl.</i> Klakh.....	كلخة كلاخ	Fououil
Kendil, <i>pl.</i> Knadel.....	قنديل قنادل	Chaudelier à mèche pour l'huile

Kenfoud, <i>pl.</i> Kuafed	فنبود فنافد	Hérisson
Kenneb (M).....	فنتب	Ficelle en chanvre, chanvre
Kennoufa	فنتوفا	Lèvre inférieure
Kerd, <i>pl.</i> Kroud (M), <i>cf.</i> Chadi.....	فرد فزود	Singe
Kerkour, <i>pl.</i> Kraker (M).....	كركور كراكرا	Tas de pierres
Kerma, <i>pl.</i> Krem	كرما كرم	Figuier
Kermous	كرموس	Figue
Kerneb (A).....	فرنرب	Chanvre, corde
Korrouch <i>ou</i> Guer- rouch	فروش	Chêne-vert
Kesra.....	كسرة	Galette
Kessous	كسوس	Lierre
Kellane.....	كتان	Lin, colonnades
Kern <i>ou</i> Guern, <i>pl.</i> Kroun....	فرن فزون	Corne, pic
*Khabia, <i>pl.</i> Khounbi	خابية خوابي	Jarre, cuve, fosse à goudron
*Khadd, <i>pl.</i> Khedoud	خذ خدود	Joue
Khadem.....	خادم	Esclave <i>fém.</i> né- gresse
Khadra, <i>cf.</i> Akhdar	خضراء	Verte
Khadria	خضرية	N. p.
Khaïne, <i>pl.</i> Khoyane	خاين خيان	Voleur
Khaled	خالد	N. p.
Khali.....	خالي	Désert (<i>adj.</i>), vide
Khalidj.....	خليج	Canal
Khalifa.....	خليفة	Lieutenant, celui qui remplace, vi- caire
Khalkhla, <i>pl.</i> Khalkhal	خلخال	Bracelet de pied

Khaloua.....	خلوة	Retraite, ermitage
Khamsa.....	خمس	Cinq
Khanga.....	خنفة	Défilé
Khaouu ou Kha, cf. Khou.....	أخوة	Frères
Kharroub.....	خروب	Caroubier
Khatem, pl. Khouatam.....	خانم خواتم	Baguo
Khechba, pl. Khecheb.....	خشبة خشب	Pontre, solive
Khechem (A).....	خشم	Nez
Khechiba, dim. de Khechba.....	خشبية	Moreau de bois
Khedim, pl. Kheddani (A).....	مخدم خدام	Serviteur; adepte d'une confrérie
Kheif, fem. Kheiffa.....	خفيف	Léger, rapide; <i>par euphémisme</i> : balle de plomb, plomb
Kheir.....	خير	N. P. (vertueux); le bien (<i>au moral</i>)
Khelif.....	خليف	N. p.
Khelouf.....	خلوف	N. p.
Khemis.....	خيس	Jendi
Khencha, dim. Kheni- cha, pl. Khenachi (M)...	خنشة خنيشة خناشي	Sac
Khendek, pl. Khenad- dek.....	خندق خنادق	Fossé
Kheneg, Khengu.....	خنف خنفة	Défilé
Kheniga, dim. du préc.....	خنيقة	Petit défilé
Kheyane, cf. Khaïno.....	خيان	Voleurs
Khenzir, pl. Khenazer.....	خنزير خنازر	Porc
Kherba, pl. Kheroub.....	خربة خروب	Ruine
Kherouf, pl. Kherfane.....	خروب خرفان	Agneau
Khial.....	خيال	Ombre, l'autome

Khlar.....	خيّار	Concombre; très bien (<i>approbatif</i>)
Khicha.....	خيشة	Petit sac
Kheil, <i>cf.</i> Aoud.....	خيل	Chevaux
Khima, <i>pl.</i> Khiyam.....	خيمة خيام	Tente (de poil).
Khit.....	خيّط	Fil
Khobbiz.....	خبيّز	Mauve
Khobz.....	خبّز	Pain
Khodja, <i>mot turc</i>	خوچه	Ecrivain, secrétaire
Khou, <i>pl.</i> Khaoua (A)		
Kha (M).....	خوة اخوة	Frère
Khoukh, Khoukha.....	خوخ خوخة	Pêcher, pêche (fruit); battant de porte ouvrant dans une porte plus grande
Khrif.....	خريف	Automne, fruits
Khyat.....	خيّاط	Tailleur d'habits
Khzana, <i>pl.</i> Khzaïne.....	خزانة	Armoire, coffre; au Maroc : tente
Kir.....	كير	Soufflet
Klakh, <i>coll., cf.</i> Kolkha.....	كلخ	Fenouils
Knadel, <i>cf.</i> Kendil.....	فنادل	Chandeliers
Knafed, <i>cf.</i> Konfoud.....	فناجد	Hérissons
Knitra, <i>dim. de</i> Kantra.....	فنيطرة	Petit pont
Koddam ou Koddam.....	فدّام	Devant (<i>prép. et adv.</i>)
Kohol.....	كحل	Antimoine
Kolyâou Glyâa, <i>dim., cf.</i> Gola.....	فليعة	Hauteur fortifiée
Kolla ou Golla, <i>pl.</i>		
Klél.....	فلة فلل	Cruche
Koubba, <i>pl.</i> Kbeb.....	فبة فبب	Chapello, dôme

Koudia	كُذِيَّة	Mamelou
Kouider	فويدر	N. p.
Koumia (M)	كوميَّة	Poignard à lame courbe
Kraù	كراع	Jambe
Kraker, <i>cf.</i> Kerkour	كراكِر	Tas de pierres
Krim	كريم	N. p. (généreux)
Ksar, <i>cf.</i> Ksour	قصر قصور	Village fortifié
Ksoiba, <i>dim. de</i> Ksob	قصبية	Polit roseau
Ksob	قصب	Roseau
Ksoua	كسوة	Vêtements
Ktaf, <i>pl.</i> Ktauf	كتب اكثاف	Épauie

L

L est souvent mis pour **el** au début d'un mot: **Larbi** pour **el Arbi**

Lâb	لعب	Jeu
Lakhdar	الاخضر	N. p.
Lalla	لالة	Sainte
Lapis (M), (<i>or. espagnole</i>)	لاپيس	Crayon
Lebba	لبة	Lionne
Lebene	لبن	Petit lait
Ledjam	لجام	Bride
Leham	لحم	Viande
Lendj	لنج	Arbousier
Limoun	ليمون	Orange, citron
Louba	لوحة	Planche
Louza, <i>coll.</i> Louz	لوزة لوز	Amande, amandier
Laane	لسان	Langue
Ltâm	لتام	Voile de figure (employé par les Touareg)

M

Ma.....	ماء	Eau
Mānchou.....	معاشو	N. p.
Mabrouk.....	مابروك	N. p. (bóni)
Madani.....	المَدَنِي	N. p. (qui est de Médine)
Māddyn (M).....	معدية	Sorte de radeau
Mādano, <i>pl.</i> Māndeno.....	معدن معادن	Mine
Maghdor, <i>pl.</i> Mgha- dor.....	مغدر مغادر	Endroit où il y a des flaques d'eau
Maghnia.....	مغنية	N. p. (la détachée de toutes choses)
Magroun (A T).....	مقرون	Fusil à 2 coups
Mahdjouba.....	محجوبة	N. p. (cachée aux regards)
Mahmmed, <i>ou</i> Mham- med.....	محمّد	N. p.
Mahmoud.....	محمود	N. p.
Mahrès.....	مهراس	Mortier, pilon
Māiz, <i>cf.</i> Māzn.....	مميز	Chèvres
Makabra, <i>pl.</i> Mkaber.....	مقبرة مقابر	Cimetière
Makhzeno.....	مخزن	Entrepôt, magasin; Etat (le souverain et les dignitaires)
Mal.....	مال	Richesse, bien
Malch <i>ou</i> Malah, <i>cf.</i> Molch.....	مالح	Salé (<i>adj.</i>)
Mālgā, <i>pl.</i> Māalg (M).....	معالغة معالب	Cuiller
Māmmar.....	معمر	N. p. (rempli)
Mansour.....	منصور	N. p. (victorieux)

Marrakech	مراكش	Nom de ville
Marsa	مرسى	Port
Mäsker	معسكر	Camp
Matmoura, <i>pl.</i> Mtamer	مطورة مطامر	Silo
Mäza, <i>pl.</i> Mäiz, <i>coll.</i>		
Mäaz	معزة معيز معز	Chèvre
Mbarek	مبارك	N. p. (le béni)
Mebkhor <i>ou</i> Mbakhra		
(M)	مبخخر مبخخرة	Brule-parfums
Mebsous (A T)	مبصوص	Faible d'esprit
Mochmacha, <i>coll.</i>		
Mechmach	مشاشة	Abricot, abricotier
Mechra	مشرع	Accès, endroit où une rivière est accessible, <i>par ext.</i> gué, passage en radeau
Mochta, <i>pl.</i> Mohati	مشتاه مشاتي	Ferme d'hiver
Meddad	مداد	Cèdre
Meddah	مداح	N. p. (chanteur ou conteur populaire)
Medfa	مدفع	Canon
Medina, <i>pl.</i> Medoun	مدينة مدن	Ville
Medjadji	مجاجي	N. p.
Modjed	مجد	Gloire
Medjez, <i>ou</i> Mgaz (M)	مجاز	Gué, passage
Medjlès, <i>ou</i> Meglès (M)	مجلس	Assemblée, conseil séance
Medjmar	مجممر	Réchaud
Medjnoun	مجنون	Possédé du démon
Mefla	مفلى	Pâturage
Meflah	مفتاح	Clef; au Maroc : aiguille

Meglès M), <i>cf.</i> Modjlès	مجلس	.Assemblée, séance conseil
Megrene	مغرين	Confluent
Mehalla	محلة	Troupe armée, colonne expéditionnaire
Mohmaz, <i>pl.</i> Mhamoz (M), <i>cf.</i> Chabir	مهمز مهامز	Eperon, aiguillon, ce qui sert à piquer
Mohri, <i>pl.</i> Mohara	مهری مہاری	Chameau de course rapide
Mejdoul, <i>ou</i> Megdoul (M)	مجدول	Cordon de soie
Mekhazni, <i>pl.</i> Mokhaz- nya, <i>cf.</i> Makhzone	مخازنی مخازنية	Cavalier d'un contingent armé et monté; cavalier attaché à un bureau; gens d'armes
Mekmene	مكن	Endroit où l'on se dissimule
Moknasi	مكناسي	N. p. (qui est de Meknès)
Moknès	مكناس	Nom de ville
Meksem	مقسم	Large col, champ, parcelle
Mektâ	مقطع	Gué, passage, coupure, carrière, mine
Meloh ..	ملح	Sel
Melga <i>ou</i> Melka, <i>syn.</i> <i>de</i> Megrene	ملکی	Confluent, carrefour
Mellah, <i>cf.</i> Meloh	ملاح	Saleur; ghetto, quartier juif
Menber	منشبر	Chaire

Menchar	منشار	Scie
Mendara, <i>pl.</i> Mnader	مندارة منادر	Aire (pour fouler le grain)
Mengoub	منقوب	Percé, troué
Menkob	منكب	Confluent
Menkher, <i>pl.</i> Mnakher	منعصر مناخر	Narina
Menzoh	منزه	Observatoire, point dominant, pavillon de repos
Menzel, <i>pl.</i> Mnazel	منزل منازل	Itala, bivouac, demeure
Merbah	مربح	Col, passage
Merdja, <i>pl.</i> Moroudj	مرجة مروج	Prairie, marais
Merfeg	مرقي	Cloude
Mergueh, <i>cf.</i> Ragouha	مرغب	Mamelon, endroit dominant d'où l'on observe
Moriom	مريم	N. p. (Marie)
Merkah	مركب	Navire
Merrad (A T), <i>cf.</i> An- rod	متراد	Criquets
Mers, <i>pl.</i> Mris (M)	مرس مريس	Groupe de silos
Merzoug	مرزوقي	N. p.
Mesif	مصيف	Campement d'été
Mesjed	مسجد	Ghapelle
Meskhout, <i>pl.</i> Mes- kloutia	مسخرط	Maudit
Mesned	مشند	Coteau long, tra- versin
Mesrane	مصران	Boisau, défilé
Mesreb (A T)	مسرب	Sentier
Messoud	مسعود	N. p.

Mezrara.....	مزرارة	Gravier
Mgaz (M), <i>cf.</i> Mudjez.....	مجاز	Gué, passage
Miloud.....	ميلود	N. p.
Mimoun.....	ميمون	N. P. (<i>au Maroc : singé</i>)
Mira.....	ميرة	N. p., <i>fém.</i>
Miyi, <i>pl.</i> Moula.....	ميت موى	Morl, <i>adj.</i>
Mkam.....	مقام	Lieu de séjour (<i>surtout d'un saint</i>)
Mkhedda, <i>cf.</i> Khadd.....	مختة	Coussin carré, oreiller
Mnador, <i>cf.</i> Mendara.....	منادر	Aires pour battre le grain
Mnagner, <i>cf.</i> Mougat.....	منافر	Becs (pics en for- me de)
Mogherfa (A T).....	مغرفة	Cuiller
Moghrel ou Maghrel.....	مغرب	Ouest
Mohammed.....	محمد	N. p.
Mohamza, <i>cf.</i> Mehmas.....	مهمزة	Eperon, aiguillon, ce qui sert à pi- quer
Mohguene.....	محغن	Eutonnoir
Mohi ed Dine.....	محي الدين	N. p. (celui qui re- vivifie la religion)
Mokaddem.....	مقدم	N. p.
Mokhl.....	مخفي	N. p. (caché, célé)
Mokhlaf.....	مخطاب	Houlette de herger, crochet, ancre
Mokhtar.....	مختار	N. p.
Mokrani.....	مقراني	N. p.
Mokredj, <i>pl.</i> Mkaredj.....	مفرج مفارج	Bouilloire
Mokla ou Mekla.....	مقطع	(gué, passage, coupu- re, carrière, mine

Mongar, <i>pl.</i> Mnaguer	منغر	Bec (pic en forme do)
Mosbah	مصباح	Lampe
Mostefa	مصطفى	N. p.
Molfiya, <i>pl.</i> Mtafi (M)	مطيفة مطافي	Citerne
Mouch (M)	مُش	Chal
Moudja, <i>pl.</i> Amouadj	موجة امواج	Vague de la mer
Mouïha, <i>dim. de</i> Ma	مويهة	Petite source, un peu d'eau
Mouilah	مويلاح	Source salée
Mouka (M)	موكة	Hibou
Moula, <i>par abréviation en composition</i> : Moul, <i>pl.</i> Moualine	مولى مول موالين	Maitre, possesseur; avec l'art. : le Seigneur
Moulay	مولاي	Moulay, <i>titre qui équivaut à Monseigneur devant les noms de Chorfa</i>
Moumene	مومن	N. p. (croyant)
Mour	مور	Violet (A T); derrière, en arrière (M)
Mous	موس	Potil couteau
Moussa	موسى	N. p. (Moïse)
Mouta, <i>cf.</i> Miyt	موتى	Morts, <i>adj.</i>
Mra, <i>pl.</i> Nsa ou Nsaouat	مرأة نساء نساوات	Femme
Msalla	مصلى	Mur de prière
Mseun	مسن	Galet
Mtamer, <i>cf.</i> Matmoura	مطامر	Silos
Mzara	مزارة	Pélerinage (lieu de)

N

Nâama, <i>pl.</i> Nâam	نعامة نعام	Autruche
Nader	نادر	Meule de paille
Nador, <i>pl.</i> Nounder ...	ناظر نواظر	Tempe ; mèche de cheveux sur les tempes
Nâdja	نعجة	Brébis
Nador	ناظر	Observatoire
Naga, <i>pl.</i> Noug ou Niag	نافة نواقي نياقي	Chamelle
Naïb	نايب	Remplaçant, sup- pléant
Nâïm	نعيم	N. p
Nakhla, <i>coll.</i> Nekhel	نخلة نخل	Palmier
Nâma, <i>pl.</i> Nâm	نعمة نعم	Abondance, biens de la terre
Namous	ناموس	Moucheron, mous- tique
Nanâ	نعناع	Menthe
Naou (A T)	نوء	Pluie
Nâoura	نامورة	Noria, roue
Nar, <i>pl.</i> Nirane	نار نيران	Feu
Naseur	ناصر	N. p. (défenseur)
Nasri ou Nasiri	ناصرى	N. p.
Nehka, <i>pl.</i> Anbak ...	نكة انباك	Butte de sable broussailleuse, dune isolée (Sud Oranais)
Nechchafa	نقاش	Eponge
Nechem	نشم	Orme

Nefra.....	نبرة	Bagarre
Nemor, <i>pl.</i> Nemoura.....	نمز نمورة	Panthère
Nemla, <i>coll.</i> Nemel.....	نملة نمل	Fourmi
Nesrani, <i>pl.</i> Nsara.....	نصراني نصارى	Chrétien, nazaréen
Nfel.....	نفل	Trèfle
Nfoula (M).....	نفولة	Billet, écrit
Nichane.....	نیشان	Signal, cible; (<i>en Tunisie</i>) décoration)
Nif (A T).....	نبيب	Nez
Nokkhala.....	نخاله	Son (<i>tissue des grains</i>)
Nokra (M), <i>cf.</i> Fodda.....	نقرة	Argent (<i>métal</i>)
Nokla.....	نقطة	Point (<i>sur une lettre</i>)
Nouachn.....	نواشة	(gland de chéchia
Noualn, <i>pl.</i> Nouail (M).....	نواله نوايل	Hutte
Nsa, <i>cf.</i> Mra.....	نساء	Femmes
Nsara, <i>cf.</i> Nesrani.....	نصراني	Chrétiens, nazaréens
Nsor, <i>ps.</i> Nsour.....	نسر نسور	Aigle ou vautour (<i>selon les régions</i>)
Nzala.....	نزالة	(site pour les carnavals

□

Ogab.....	وعاب	Aigle ou vautour (<i>selon les régions</i>)
Ogla.....	ملاة	Groupe de puits peu profonds
Okkaz.....	مكاز	Béquille, bâton

Omar	عمر	N. p.
Olmane	عثمان	N. p.
Ouali	والي	Gouverneur
Ouasl	وسط	Milieu
Oned, <i>pl.</i> Onidanc	واد ويدان	Rivière
Ouord, <i>dim.</i> Ouordda	ورد وريدة	Roso
Ouezza, <i>pl.</i> Ouezzal	وزة وزات	Oie
Ouezzane	وزان	Nom de ville
Oukida (T M)	وفيدة	Allumette
Unkil, <i>pl.</i> Onkla	ركيل وكلاء	Mandataire
Ould, <i>pl.</i> Oulad, <i>dim.</i> Oulid	ولد ولاد وليد	Enfant, fils
Ouldja	وكة	Presqu'île formée par la boucle d'une rivière
Ouli	ولي	Saint (<i>subst.</i>)
Oum	أم	Mère
Ousif, <i>pl.</i> Ousfane	وصيف وصغان	Nègre
Ouslani	وسطاني	Qui est au milieu
Oula, <i>dim.</i> Oulin	وطاء وطية	Plaine
Oulaya, <i>pl. du préc.</i>	وطاير	Grandes plaines

R

Rabah	رابح	N. p.
Rabt, <i>fém.</i> Rabit	ربيع ربعة	N. p.
Rabouz (M.)	رابور	Soufflet
Ragoubra (<i>rue.</i> Raguel)	رفوبة	Colline (d'où l'on guette)
Rahba	رحبة	Marché, place
Rahla	رحلة	N. p.; selle du chameau



Rahmoun	رحمون	N. p. (<i>dim. d'Abd</i> or <i>Rahmane</i>)
Raïb	رايب	Lait caillé
Raked ou Ragued	رافد	Endormi
Rakhma	رخمة	Vautour
Raouda, <i>pl. Houadi</i> (M)	روضة رواضي	Cimetière musul- man
Ras, <i>pl. Rous ou Risa-</i> <i>ne</i>	راس روس ريسان	Tôte, cap
Rateb	راتب	Appointments, traitement
Rbab	رباب	Violon à deux cor- des
Rbiâ	ربيع	Printemps; <i>par ext.</i> herbe, verdure
Rchad	رشاد	Pierres, rochers
Rdif	رديف	Petit bracelet de jambe
Rdouma (M)	ردومة	Bouteille
Regba, <i>pl. Rgab</i>	رغبة رباب	Mamelon, cou (de l'homme), enco- lure (du cheval, etc.)
Regragui	رفراغي	N. p.
Reguig	زفيق	Mince
Reha, <i>pl. Rehi</i>	رحا رحي	Moulin
Rekham	رخام	Marbre
Rekkas (M)	رکص	Courrier à pied, ai- guille de montre
Rend	رند	Laurier
Resas, <i>cf. Kheff</i>	رصاص	Plomb
Resfa, <i>pl. Resif</i>	رصبة رصيف	Affleurement de couches rocheuses

Rotba.....	رَبْتَة	Groupe de silos ; rang, situation, grade
Rozma, <i>pl.</i> Rzem.....	رَزْمَة رزم	Paquet, ballot
Riad, <i>pl.</i> Rindal (M).....	رِيَاض رياضات	Jardin englobé dans une maison
Rich.....	رِيح	Plume
Rih, <i>pl.</i> Riah.....	رِيح رِيَاح	Vent
Rihane.....	رِيحَان	Myrthe
Righi.....	رِيغِي	N. p.
Rjem.....	رَجْم	Borne, tas de pier- res
Rkab, <i>pl.</i> Rkabal.....	رَكَاب رَكَابَات	Etrier
Rkiza, <i>pl.</i> Rkaiz.....	رَكِيزَة رَكَائِز	Poleau, perche
Rmol.....	رَمْل	Sable
Rogad.....	رَفَاد	Sommeil
Rokba, <i>pl.</i> Rkaïb.....	رَكْبَة رَكَائِب	Genou
Roundi (M), <i>cf.</i> Raou- da.....	رَوَاصِي	Cimetières musul- mans
Rouah (M).....	رَوَاح	Etable, enclos à bestiaux
Roumi, <i>fém.</i> Roumia.....	رُومِي رومية	Européen (<i>se dit de l'homme, ou des ob- jets importés</i>)
Rous, <i>cf.</i> Ras.....	رُوس	Têtes
Rtem.....	رَتْم	Genêt
Rlob.....	رَطَب	Sorte de datte ; ce qui est doux au loucher, <i>adj.</i>

S

Saâd, <i>fém.</i> Saâda	سعد	N. p.
Sabbat	صباط	Soulier
Sabra (M)	صابرة	Aloès
Sâdi	سعدني	N. p.
Safi, <i>fém.</i> Safia	صافي صافية	Pur
Safil, <i>cf.</i> Asfel	سافل	En bas
Safsaf, <i>pl.</i> Sfasif, <i>dim.</i> Sfsifa	صفصاف	Pouplier
Sahane	صحن	Plat, assiette, en- vette, bas-fond
Saheb	صاحب	Camarade (A T); domestique, client (M)
Sahel	ساحل	Littoral
Sahou	سهو	Dépression
Sahra	صحراء	Désert (<i>subst.</i>)
Sahraoui	صحراوي	Habitant du Sahara
Saïd, <i>fém.</i> Saïda	سعيد	N. p. (heureux)
Saïm	صايم	N. p. (jeûneur)
Salah	صالح	N. p. (vertueux)
Salem	سالم	N. p.
Sania, <i>pl.</i> Souani	سانية	Jardin, puits en- touré d'un jardin
Saroul (M)	سروب	Clef (<i>du berbère</i> : Tasarout)
Satour, <i>pl.</i> Souatir	ساتور سواتير	Pic, rocher
Sbâ, <i>pl.</i> Sbouâ	سبع سبعة	Lion
Sbân	سبعة	Sept

Shib	شيب	Crins, crinière
Shoula	شولة	Epi; long couteau
Sebbala	سبالا	Fontaine
Sebbarn	سبارنة	Aloès
Sebkha	سبخة	Lac salé
Subsi	سبسي	Pipe
Sohl	سيت	Samedi
Sehta	سبتة	Courroie en cuir, ceinture; Ceuta (ville)
Sedd, <i>pl.</i> Sedond	سد سدود	Barrage
Sedra	سدرة	Jujubier sauvage
Sellah	صباح	Sol parsemé de ro- ches émergeant
Sollar, <i>pl.</i> Sellarine	صبار صقارين	Artisan en cuivre, chaudronnier
Sefra, <i>cf.</i> Asfer	صغراء	Jaune
Seguia, <i>pl.</i> Souagni	سافية سرافي	Canal d'irrigation
Sehab	صهاب	Nuage
Sehob	صهب	Ruisseau, vallon
Seld, <i>pl.</i> Siouda	صيد صيودة	Lion; proie, gibier
Sokka	سكة	Soc de charrue; monnaie, coin
Sokkula (M)	سقايا	Fontaine
Sekkino, <i>pl.</i> Skakene	سكين سكاكن	Sabre, couteau, du- ne en lame de sa- bre
Sekkoum	سكوم	Asperge
Solham, <i>pl.</i> Slahom	سلاه سلام	Burnous
Solk	سلك	Fil de fer
Selloum	سلوم	Echelle
Selsla, <i>pl.</i> Slasel	سلسلة سلاسل	Chaîne

Senna, *pl.* Snane ou

Snine سنّة سنان سنين

Serdouk سردوك

Sersouf, *pl.* Srasif سرصوف

Setla ستّة

Sfa صباء

Sfenj سفنج

Sfisifa, *cf.* Salsaf صفصيفة

Sflani سفلاني

Sghir, *pl.* Sghar, *fém.*

Sghira صغير

Sif, *pl.* Siouf سيف سيوف

Siniya (M) سنية

Skhira, *pl.* Skhirat,

cf. Sokhra صخريرة

Skhoun سخون

Skhour, *cf.* Sokhra صخور

Slaoui (M) سلاوي

Slimane سليمان

Smâil سمائل

Smara سمارّة

Smed صمد

Smid سميد

Sned, *pl.* Snad سند سناد

Snouber صنوبر

Sokhra, *pl.* Skhour.

dim. Skhira صخرة صخور

Soltane, *pl.* Slatine سلطان سلاطين

Dent

Coq

Rocher en gradins

Six

Schisto; pur

Beignets

Petit peuplier

Inférieur

Petit (*adj.*)

Sabre, dune allongée en lame de sabre

Plateau de cuivre

Petit rocher

Chaud (*adj.*)

Rochers

Courgette; originaire de Salé ou Sla

N. p. (Salomon)

N. p. (Ismâël)

Jonc

Monticule (dans le Sahara)

Semoule

Montée

Pin

Rocher

Roi

Souf	صوف	Laine
Souïra ou Soueyra, cf. Sour	سوية	Petit rempart; Mo- gador (ville)
Souk, <i>pl.</i> Asouak	سوق اسواك	Marché
Soumâa, <i>pl.</i> Souamâ	صومعة صوامع	Minaret
Sour, <i>pl.</i> Asouar, <i>dim.</i> Souïra	سور اسوار	Muraille, rempart
Sra	سرا	Cîme, crête
Stah	سطح	Terrasse
Stel, <i>pl.</i> Stoula	سطل سطلولة	Seau, petit réci- pient

T

Tadjine, <i>pl.</i> Touad- jeune	طاجين طواجين	Plat (contenu ou contenant), ragoût
Tafza	تاجزة	Schiste
Taga ..	طاقة	Genévrier ou thuya (selon les régions)
Tahar	الطاهر	N. p.
Tabtani	تحتاني	Inférieur, bas
Taïcha, <i>fém., adj.</i>	طايشة	Isolé (en parlant d'un arbre)
Talâa	طالعة	Montée, petit som- met
Taleb, <i>pl.</i> Tolba	طالب طلبة	Lettre, étudiant
Talha	طلحة	Robinier, gom- mier, faux-acacia
Tarfa ..	طرفة	Tamarix
Targui, <i>pl.</i> Touareg	تارفي توارب	Targui, louareg
Târidja (M)	تعرجة	Sorte de tambourin

Tala	تالة	Caméléon
Tayeb	الطيب	N. p.
Tchina	تشينة	Oranger (de Chine)
Tobene	تبين	Paille
Tedjini	تدجيني	N. p.
Teffah	تيفاح	Pominier, pomme
Tell	تل	Tell, n. p.
Tolla, <i>pl.</i> Telol	تلة تلل	Colline
Tellis, <i>pl.</i> Tlales	تليس تلالس	Sac double pour charger les grains sur les bêtes de somme
Temer	تمر	Dalle
Teniya	ثنية	Défilé
Terbouch (M)	طربوش	Calotte rouge (ché- chia)
Terchak (A)	طرشاك	Allumetto
Terfas	ترفاس	Truffe blanche
Terras, <i>pl.</i> Trarsa ou Traris, <i>coll.</i> Torris	تراس ترارسة	Piéton
Tertib (M)	ترتيب	Arrangement, or- ganisation, impôt marocain
Teskra (<i>vulgaire</i> , pour Tedkira) (T)	تسكرة	Billot, écrit
Thami	تهامي	N. p.
Tine (A T)	طين	Argile
Tir, <i>pl.</i> Tiour	طير	Oisonu
Tisra (M)	تيسرة	Sumac
Tleta	تلاتة	Trois
Tleta	تلاتة	Mardi
Tmag	تماق	Bottes arabes

Tnine.....	اثنين	Deux, lundi
Tobsi, <i>pl.</i> Tbasā (T).....	تبسي تباسة	Assiette
Tobsil, <i>pl.</i> Tbasol (M).....	طبسل طباسل	Assiette
Tofla.....	طبله	Jeune fille
Tolba, <i>cf.</i> Taleb.....	طلبة	Lettrés, étudiants
Toual.....	طوال	Corde en chanvre
Touam.....	توام	Jumeaux
Touareg, <i>cf.</i> Targui.....	توارى	Touareg
Touba, Toub.....	طوبه طوب	Motte de terre
Toufri (<i>or. berbère</i>) ..	توهري	Cave, caverne
Touil.....	طويل	Long (<i>adj.</i>)
Toumi.....	تومي	N. p. (le jumeau)
Toumiat.....	توميات	Sœurs jumelles, mamelons doubles
Tour, <i>pl.</i> Tirane ...	ثور ثيران	Bœuf
Touta.....	توتة	Mûrier, mère
Trabelsi.....	طرابلسي	Tripolitain
Trarsa, <i>cf.</i> Terras ...	طراسه	Piétons
Trik.....	طريق	Chemin
Tsouira.....	تصويره	Image, dessin

Y

Yahia.....	يحيى	N. p.
Yâkoub.....	يعقوب	N. p. (Jacob)
Yamina.....	يامنة	N. p.
Yamine.....	يامين	Droite (<i>direction</i>); au Maroc: Sud, lorsque, faisant fa- ce à l'est, on a le nord à gauche (Chamal) et le sud à droite (Yamine)

Yettou ou Itto.....	يطو	N. p. (<i>dim. de Fatma</i>)
Yhoudi	يهودي	Juif
Youssef.....	يوسف	N. p. (Joseph)
Yssar.....	يسار	Gaücho (<i>côte, direction</i>)

Z

Zab, <i>pl.</i> Zibano.....	زاب زيبان	Réunion d'oasis dans les environs de Biskra
Zâër	زمير	N. p.
Zâfrane	زمران	Safran
Zahra ou Zohra.....	زهرة	N. p. (la florissante)
Zaoula, <i>pl.</i> Zouaoui.....	زاوية زواوي	Etablissement religieux
Zâroura.....	زمرورة	Azerolier, nêflier, nêfle
Zâler.....	زمتير	Thym
Zbib	زبيب	Raisins secs
Zebhoudj	زبوج	Olivier sauvage
Zebdn.....	زبدنة	Bourre frais
Zeheyra	زهيرة	N. p.
Zehor (M).....	زهور	N. p.
Zemzem	زمزم	Nom d'un puits à la Mecque
Zenbil (T).....	زنبيل	Panier double.
Zenka, <i>pl.</i> Znek ou Znaki, <i>dim.</i> Znika.....	زنكة زنف زنافي	Rue
Zerb, <i>pl.</i> Zroub, <i>dim.</i> Zriba	زرب زروب زريبة	Haie

Zerbia	زربية	Tapis de haute laine
Zerga, <i>cf.</i> Azreg.....	زرقاء	Bleue, grise (<i>adj.</i>)
Zerzour, <i>pl.</i> Zrazer.....	زرزور زرازر	Etourneau
Zgag	زغاف	Rue
Zgheb.....	زغب	Poil, duvet
Ziane	زيان	N. p.
Zibane, <i>cf.</i> Zab.....	زيان	Oasis près de Biskra
Zif (M).....	زيف	Mouchoir
Zinc	زين	N. p. (joli)
Zil	زيت	Huile
Zitoun	زيتون	Olivier
Zizoun	زيزون	Sourd-muet
Zlag.....	زلي	Terre glissante
Zmala.....	زمالة	Smala
Znika, <i>cf.</i> Zenka.....	زنيقة	Ruelle
Zohra, <i>cf.</i> Zahra	زهرة	N. p. (la florissante)
Zorna (AT)	زرنقة	Flûte, hautbois
Zra	زرع	Orge, grains, semence
Zriba, <i>cf.</i> Zerb	زربية	Petite haie, enclos
Zroub, <i>cf.</i> Zerb.....	زروب	Haies



DIALECTES BERBÈRES



NOTIONS GÉNÉRALES



Les berbères (les barbares des romains) avaient primitivement leur propre écriture, connue sous le nom de libyque, dont l'usage s'est perdu.

Lors de l'invasion arabe au Maroc, qui mit en opposition la religion et la civilisation musulmanes avec les croyances et les mœurs berbères, les envahisseurs, dans un but de propagande religieuse, écrivirent des ouvrages et même le Coran en dialecte berbère. Les rares manuscrits qui existent encore sont écrits en caractères arabes. C'est aussi avec ces caractères que quelques lettrés écrivent aujourd'hui le berbère.

D'une manière générale, la prononciation berbère est la même que celle des arabes, à l'exception de quelques lettres inusitées ou de sons modifiés.

La transcription française des mots berbères sera donc soumise aux mêmes règles que celle des mots arabes. (1)

On estime que les trois quarts environ des indigènes actuels du Maroc sont des berbères, dont la plupart ne parlent que leur dialecte ; une partie d'entre eux seulement emploient la langue arabe pour leur relations commerciales. Le quatrième quart est constitué par les arabes établis au Maroc, qui ont pu imposer aux autochtones leur religion mais non leur langue.

Les dialectes berbères du Maroc sont : Le *Tachelhit* ou *Tamasight* employé par les *Chleuh* (singulier *Chelha*) ou *Imasighene* (singulier *Amazigh*).

Ce dialecte, qui est le plus répandu, se parle dans presque tout l'Atlas marocain. On le trouve dans les hautes vallées des deux versants du grand Atlas, depuis le Houz de Marrakech jusqu'à Agadir, l'Oued Sous, l'Oued Draa et l'Oued Noun.

Au Nord et à l'Est de Marrakech, il s'étend sur les pays des Glaoua, de Demnat, des Sraghna, des Entifa, des Tadla, etc., jusqu'aux Aït Youssi près de Fès, ainsi que dans les hautes vallées de l'Oued el Abid et de la Moulouya.

(1) Deux sons de la langue arabe n'existent pas chez les berbères, celui de la lettre gutturale ع *nān* et l'aspiration forte du ح *ha*; en sorte que tous les mots usités en berbère et contenant l'une de ces deux lettres trahissent leur origine arabe.

Le dialecte du *Rif*, qui s'appelle *Tarifit*, forme un groupe à part sur le versant méditerranéen ; il est sensiblement différent du dialecte Tamazight.

Le dialecte des *Braber*, qui s'appelle *Taberberit*, s'étend sur le Taflelt, Figuig, l'Oued Guir et le Touat. Il se rattache comme linguistique au dialecte Zenatia, qui est en usage dans les Ksour du Sud Oranais, au Tidikelt, au Gourara, ainsi que chez les Beni Snasene.

En Algérie, les agglomérations berbères les plus importantes sont : les Touareg dans le Sahara, les Chaouïa dans l'Aurès, parlant le dialecte Zenatia, les Zouaoua dans la grande Kabylie.

Le terme de Zouaoua (dont nous avons fait le mot Zouave) est celui dont se servent les arabes pour désigner les berbères du Djurdjura. Il vient du nom berbère Agaoua (pluriel Igaouaouene) par lequel se désignent les Kabyles et qui semble signifier les « fils d'Eve » ; on effet, *Ag* est l'équivalent de *Ou* signifiant *fils de*, et *Aoua* signifie *Eve*.

Il est à remarquer que les arabes emploient dans leur langue une expression analogue à celle-ci pour désigner les hommes en général qu'ils appellent : « les fils d'Adam » (Beni Adem).

Les mœurs des berbères de l'Atlas marocain, Chleuh ou Imazigheno, rappellent beaucoup celles des Kabyles du Djurdjura ou Zouaoua ; de même leur dialecte ne présente pas de différences notables, quant à la phonétique et à la morphologie, avec celui des Zouaoua.

LES VOYELLES sont au nombre de trois : *a*, *i*, *ou*. L'*e* muet, usité dans la transcription, est une lettre purement orthographique ; on l'emploie surtout pour la transcription de l'alif dans l'article des mots empruntés à la langue arabe.

Toutes les formes simples des noms berbères commencent par une voyelle *a*, *i*, *ou*.

La lettre *t*, ajoutée soit à la tête, soit à la fin, soit aux deux extrémités d'une forme simple, donne à cette forme le sens du diminutif, ou bien, s'il s'agit d'être vivants, le sens du féminin. Ainsi :

Aourir, mamelon ; *Taourirt*, petit mamelon.

Amghar, homme ; *Tamghurt*, femme.

GENRE. — Il résulte de cette règle que les noms se présentent sous trois formes :

- 1° Ceux qui commencent par une *voyelle*. Ils sont tous *masculins*.
- 2° Ceux qui commencent par un *t*. Ils sont tous *féminins*.
- 3° Ceux qui commencent par une *consonne* autre que *t* ou par l'article arabe, *l*, *el*, *ed*, *es*, etc. Ce sont des mots arabes berbérisés. Ils sont

généralement *masculins*, sauf quand ils sont terminés par un *a* ou par un *t*, lettres caractéristiques du *féminin*. Exemples :

1° — Masculin ...	{	Ameddakoul	=	Ami.
		Ighmer	=	Coin.
		Oudi	=	Beurre.
2° — Féminin....	{	Tamghart	=	Femme.
		Targa	=	Canal, rigole.
		Tiguemmi	=	Maison.
3°	{	Lhorz	=	Amulette.
		Lkabbous	=	Pistolet.
		Echchàar	=	Chevou.
	{	Errezg	=	Richesses.
		Lâafit	=	Feu.
		Erreza	=	Turban.

NOMBRES. — Il y a trois sortes de pluriels : *Externe, interne et externe - interne.*

Le *pluriel externe* se forme par l'une des désinences *ene, ane, ouene, ouane*, ajoutée au masculin singulier, ou bien *ine, atine, ouïne*, mise à la place du *t* final du féminin singulier.

De plus, si un nom au singulier commence par *a*, cet *a* se change en *i* au pluriel ; dans certains cas cependant l'*a* subsiste, exemples :

Aoual.	=	Parole	pluriel : Aoualena.
Agmar	=	Cheval	— Agmarene.
Ayounr	=	Mois, lune	— Ayourene.
Argaz	=	Homme	Irgazene.
Amazigh	=	Berberes de l'Atlas	Imazighene.
Amghar	=	Chef de fraction	Imgharene.
Agourram	=	Saint, marabout	Igourramene.
Azerg	=	Moulin	Izergane.
Aslem	=	Poisson	Iselmane.
Oul	=	Cœur	Oulaouene.
Izem	=	Lion	Izmaouene.

*pour c'est le
travail de
Touazza
leur
patrice !*

Si le nom au singulier est terminé par *ou*, le pluriel se forme généralement en changeant la finale *ou* en *a*, exemples :

Aghbalou	=	Source	pluriel : Ighbala.
Akbou	=	Petit vase, mesure	— Ikba.
Afarnou	=	Four, braise	— Iferna.
Akemou	=	Bouche, visage	— Ikomma.

Le pluriel d'un nom féminin ou diminutif commençant par **ta** se forme en remplaçant l'**a** par **i** et le **t** final par la terminaison **ine**, exemples :

Tamghart . . .	=	Femme	<i>pluriel</i> :	Timgharine.
Tasboul. . . .	=	Poignard.	—	Tisboulino.
Targalt	=	Rial.	—	Tirgalino.

Le **t** final est quelquefois conservé, exemples :

Tadouat	=	Encrier, corne à poudre . .	<i>pluriel</i> :	Tidouatine.
Tabrat.	=	Lotre, contrat	—	Tibratine.
Takat	=	Olivier	—	Tikatine.

On peut aussi former le féminin ou le diminutif pluriel à l'aide du masculin pluriel auquel on préfixe **t** et l'on remplace, si elles existent, les désinences **ene**, **ouene**, par les désinences **ine**, **ouine**, exemples :

Ikerriyouene ou Ikerrouane (<i>sing.</i> Ikerri)	=	Moutons.
<i>Fém. pl.</i> : Tikerryouine.	=	Brebis.
Izamarene (<i>sing.</i> Izimor)	=	Agneaux.
<i>Fém. pl.</i> : Tizamarine.	=	Agnelles.
Agmarene (<i>sing.</i> Agmar)	=	Chevaux.
<i>Fém. pl.</i> : Tagmarino	=	Juments.
Isoua (<i>sing.</i> Asouou).	=	Cigognes.
<i>Fém. pl.</i> : Tisouaouine.	=	—
Imaouene (<i>sing.</i> Imi).	=	Portes, ouvertures.
<i>Dim. pl.</i> : Timaouine.	=	Petites portes.

Lorsque le masculin pluriel se termine par la désinence **ane**, **ouane**, la terminaison du féminin pluriel correspondant est **atine**, **ouatine**, exemples :

Ilfano (<i>sing.</i> Ilaf)	=	Sanctaires.
<i>Fém. pl.</i> : Tiffatine.	=	Laies.
Islane (<i>sing.</i> Asli).	=	Mariés.
<i>Fém. pl.</i> : Tislatine.	=	Mariées.
Iloughmane (<i>sing.</i> Alghoum)	=	Chameaux.
<i>Fém. pl.</i> : Tiloughmatine	=	Chamelles.

La terminaison féminine **tine** a son correspondant au masculin, en ce sens que le **t** du féminin se trouve quelquefois intercalé entre la racine et la terminaison du pluriel de certains noms masculins, exemples :

Achouari. . . .	=	Panier ; <i>masculin pluriel</i> :	Ichouaritane.
Asnadi.	=	Fusil ;	—
			Iznaditene.

Le pluriel interne se forme en intercalant, dans le nom au singulier, une voyelle *a*, *i*, ou bien en modifiant la voyelle de la dernière ou de l'avant dernière syllabe. L'*a* initial se change généralement en *i*, comme dans les pluriels externes, exemples :

1 ^o Afellilas . . .	=	Hirondelle	pluriel : Ifellilas.
Asghoun . . .	=	Corde végétale	— Iaghouane.
Ouchchene . .	=	Chacal	— Ouchchanene.
2 ^o Amzouarou . .	=	Premier	— Imzououra.
Amgarou . . .	=	Dernier	— Imgoura.
Ameddakoul . .	=	Ami	— Imeddoukal.
3 ^o Aghioul . . .	=	Aue	— Ighial.
Asordoun . . .	=	Mulet	— Iserdane.
Akankoub . . .	=	Bec	— Ikenkab.
4 ^o Izimor	=	Agneau	— Izamarene.

Pluriel interne et externe. — Il s'applique à certains noms féminins et s'emploie d'une manière variable comme le montrent les exemples suivants :

Tsarout	=	Clof	pluriel : Tisoura.
Tiflout	=	Porte	— Tifla.
Taïmit	=	Côté	— Tyima.
Tiguejdit . . .	=	Pieu, piquet	— Tiguejda.
Tizzouit	=	Aboille	— Tizzoua.
Tanzert	=	Nez	— Tinzar.

Pluriels irréguliers :

Tit = Œil, source ; a pour pluriel **Allene**.

La forme régulière du pluriel de *Tit* serait *Titaouine* ; cette forme existe avec le sens du diminutif au pluriel, et signifie les petits yeux, ou les petites sources. De même *Tioualine* est le diminutif pluriel formé de *Allene*.

Tamghart . . . = Femme pluriel : Tisedmane.

Il existe des substantifs qui ne sont employés qu'au pluriel ; les plus usuels sont, parmi les noms masculins :

Meddene . .	=	Gens.	Ikhane . . .	=	Excréments.
Imdanene . .	=	Individus.	Idoukane . .	=	Babouches.
Amane . . .	=	Eau.	Oulli	=	Moutons.
Idamane . .	=	Sang.	Irdene . . .	=	Blé.
Ibezane . .	=	Urino.	Aïlalone . .	=	Gent ailée, oiseaux.
Aïdar . . .	=	Parents.	Idbab	=	Maitres.

Parmi les noms féminins :

Toumzine . . =	Orgo.	Toundjine . =	Grillado d'orge.
Tinifine. . . =	Pois.	Tikar. . . . =	Ruado.
Tiglatine . . =	Navets-socs.	Tighouridine . =	Dus, épaulés.
Tioualine . . =	Petits yeux, petites sources.	Idlal =	Maitresses.

1° — *Le rapport d'annexion* entre deux substantifs, qui indique souvent l'idée de possession, est rendu par la préposition **n** isolée entre les deux noms, exemples :

Ibbas n'oufroukh =	Le père de l'enfant.
Tala n'tizit =	La source du moucheron.
Imi n'tanout =	La bouche du puits.
Tizi n'tagourant . . . =	Le col de la femme marabout.
Aminas n'tiguommi . . =	Le contre de la maison (la cour).

2° — *L'idée de direction* donnée par les prépositions **vers**, dans (avec ou sans mouvement) se traduit par **gh**, exemples :

Gh'oudghar =	Vers la montagne.
Gh'teguommi =	Vers la maison.

3° — *L'idée d'indication* est donnée par la terminaison **ad** = **ci** ou **and** = **là**, exemples :

Argaz. . . =	Homme. . .	Argazad . . . =	Cet homme-ci.
Irgazone. . =	Hommes . .	Irgazenand. . =	Ces hommes-là.
Tiguommi. =	Maison . .	Tiguemmiand. =	Cette maison-là.

Quand le nom finit par un **a** on sépare les deux **a** par un **i** euphonique :
Tigouma i ad = Ces maisons-ci.

4° — *L'idée de démonstration* est rendue par les particules **ou** pour le masculin, **t** pour le féminin, que l'on préfixe aux termes démonstratifs **ad** et **and**.

On obtient ainsi les pronoms démonstratifs :

Ouad. . . . =	Celui-ci. . .	Ouand. . . =	Celui-là.
Tad =	Celle-ci. . .	Tand . . . =	Celle-là.

Et au pluriel :

Ouid. . . . =	Ceux-ci. . .	Ouidid. . . =	Ceux-là.
Tid =	Celles-ci . .	Tidit . . . =	Celles-là.

Ou bien les formes allongées :

Ouidi, ouida. =	Ceux-ci. . .	Ouidida . . =	Ceux-là.
Tidi, tida . . =	Celles-ci . .	Tidida. . . =	Celles-là.

Ces pronoms sont employés aussi comme pronoms relatifs. De plus, **ouad** et **ouand** peuvent se transformer successivement en **ouane**, **ouine**, **ine**, signifiant **celui**. Nous retrouvons cette particule **ine** préfixée dans beaucoup de noms de lieux servant à désigner un endroit par le nom de son possesseur :

Insalah = Celui de Salah, l'endroit de Salah, la terre qui appartient à Salah, de même : **Inghar**, etc.

Ce serait une erreur de voir dans cette particule une contraction du mot arabe **âin** = source.

De même que le mot **ouine** simplifié nous a donné **ine**, de même le pluriel **ouida** simplifié nous donne **ida** signifiant : ceux de..., les fils de...

Le mot **ait** a la même signification, quoique venant d'une racine différente.

Ces deux mots figurent souvent dans les noms de tribus et sont synonymes des mots arabes : **Oulad**, **beni**.

Le mot **ou**, singulier de **ait** = fils de..., s'emploie comme **ben** en arabe, entre deux noms propres : **Ida ou Mohammed**, se traduirait en arabe par **Oulad ben Mohammed**.

VOCABULAIRE BERBÈRE

PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE DES FORMES SIMPLES

DES NOMS QUI FIGURENT

LE PLUS SOUVENT SUR LES CARTES DU MAROC



ABRÉVIATIONS

<i>Ar.</i>	pour <i>Arabe.</i>	<i>Pl.</i>	pour <i>Pluriel.</i>
<i>Coll.</i>	— <i>Collectif.</i>	<i>Rac.</i>	— <i>Racine.</i>
<i>Dim.</i>	— <i>Diminutif.</i>	<i>Sing.</i>	— <i>Singulier.</i>
<i>Fém.</i>	— <i>Féminin.</i>	<i>Syn.</i>	— <i>Synonyme.</i>
<i>Masc.</i>	— <i>Masculin.</i>	<i>Cf.</i>	— <i>Conférez, reportez-</i> <i>vous à.</i>
<i>Or.</i>	— <i>Origine.</i>		

A

Aakkaï, <i>pl.</i> Iākkaïene	Corbeau.
Aāmoud, <i>pl.</i> Iāmoudene (<i>rac. ar.</i>) . .	Bâton.
Aārroub, <i>dim.</i> Taārroubt.	Champ, terre labourable qui peut être inculte.
Abaghour, <i>pl.</i> Iboughagh.	Renard.
Abenkal, <i>pl.</i> Iboukal.	Serpent.
Aboukir, <i>pl.</i> Iboukirene	Bouc. . .
Abrid, <i>pl.</i> Iberdane	Chemin.
Achguer, <i>pl.</i> Ichguerene (<i>rac. ar.</i>) <i>cf.</i> Azougagh	Brun, roux, rouge.
Achichaou, <i>pl.</i> Ichichaouene (<i>d'où la tribu des Chichaoua?</i>)	Poussin, petit poulet.
Achouari, <i>pl.</i> Ichouaritene.	Panier.
Aqad, <i>pl.</i> Idoudane	Doigt.
Adano, <i>pl.</i> Idanene.	Boya.
Aqar, <i>pl.</i> Idarene	Pied, jambe.
Adollas (<i>rac.</i> Adles)	Chaume.
Adil.	Raisin.
Adis.	Ventre, entrailles.
Adles, <i>dim.</i> Tadlest	Diss, nom de plante (<i>le dim. s'emploie comme nom de lieu</i>).
Adou	Vent.
Adougig.	Étincelle.
Adrar, <i>pl.</i> Idrarene ou Idourar . . .	Montagne.
<i>dim.</i> Tadrat, <i>pl.</i> Tidrarene . .	Colline.
Afarnou, <i>pl.</i> Ifarna.	Four, braise.
Afollilas, <i>pl.</i> Ifellilas	Hirondelle.
<i>fém. sing.</i> Tafollilas, <i>pl.</i> Tifellilas.	
Aforal, <i>dim.</i> Taforalit.	Impuissant, terre improductive.
Afoud, <i>pl.</i> Ifadene.	Genou.
Afoullous, <i>pl.</i> Ifoullousene	Poulet; petit enfant.
Afounas . <i>Vache A. E. Goua</i> . . .	Bœuf.
<i>fém. sing.</i> Tafounast, <i>pl.</i> Tissitane.	Vache.
Afous, <i>pl.</i> Ifassene.	Manche, main, bras.
Afroukh, <i>pl.</i> Ifroukhane, <i>fém. sing.</i> Tafroukht.	Enfant, garçon, fille.
Ag (ou : Eg, Aou, Ou), <i>pl.</i> Aït . . .	Fils.
<i>composé avec ma = mère a formé le mot suivant :</i>	
Agma ou Egma, <i>pl.</i> Aïtma.	Frère (fils de mère).

Agadir, <i>pl.</i> Igoudar	Escarpement, muraillo, forteresso.
Agaïou, <i>pl.</i> Igouïa	Grosse tête, buste et tête.
Agaoua, <i>pl.</i> Igaouene (<i>d'où</i> Zouaoua = Zouave).	Fils d'Eve; (Kahyles) <i>faut</i>
Aghanim	Roscau.
Aghares, <i>pl.</i> Ighouras ou Igharaseno .	Chemin.
Aghbalou, <i>pl.</i> Ighbala	Source.
Agherda, <i>pl.</i> Igherdaine	Rat.
Aghioul, <i>pl.</i> Ighial ou Ighouial . . .	Ans.
Aghou	Petit lait.
Aghoulid	Rochers élevés.
Aghounja, <i>pl.</i> Ighounja, <i>dim.</i> Taghounjaout	Loucho, cuiller.
Aghroum	Du pain.
Aghsou ou Ighes, <i>pl.</i> Ighsane	Os, dent.
Agmar, <i>pl.</i> Agmarone	Cheval.
<i>fém. sing.</i> Tagmart, <i>fém. pl.</i> Tagmarine	Jument.
Agoulif, <i>pl.</i> Igoulafene . <i>pl. Zwa</i>	Abeille.
Agoulim, <i>dim.</i> Tagoulimt	Posu.
Agoulmim ou Aguolmam, <i>pl.</i> Iguelmam	Mare, lac.
Agouni, <i>pl.</i> Iguenouane ou Igounitane	Plateau, parc à bestiaux.
Agourdi, <i>pl.</i> Igourdane	Puce.
Agourram, <i>pl.</i> Igourramene, <i>dim.</i> Tagourramt	Saint, (marabout) <i>faut</i>
Agourri ou Akourri, <i>pl.</i> Igourrane ou Ikourrane	Figue verte mûre.
Agrar ou Agroud, <i>pl.</i> Iguerdane . . .	Panthère, lion. <u>IZEN</u>
Agrou, <i>fém.</i> Tagroul, <i>fém. pl.</i> Tagrouino	Tortue; ogra.
Aguellid, <i>pl.</i> Iguelidane . <i>chef.</i> . . .	Sultan <i>faut</i>
Aguelmous	Capuchon.
Aguelzim, <i>pl.</i> Iguelzam	Pioche.
Aguemmoun	Mamelon.
Aguer, <i>pl.</i> Igrane	Champ:
Aguertil, <i>pl.</i> Iguertal	Naïte.
Alachad (<i>coll.</i>), <i>le dim.</i> Tahachat <i>indique l'unité</i>	Olivier sauvage.
Ahaldoum	Burnous.
Ahanou, <i>pl.</i> Ihouna	Chambre, boutique.
<i>dim.</i> Tahanout (<i>rac. ar.</i> : Hanout = boutique).	
Aïdar, (<i>pas de sing.</i>)	Parents.

Aïdi, <i>pl.</i> Aïdane, <i>fém.</i> Taïdit	Chien.
Aïdid	Outre à eau.
Aïdjij ou Ajjig, <i>pl.</i> Iedjijene ou Ijji- guene	Fleur.
Aïfous	Côté droit.
Aïlalene (<i>pas de sing.</i>)	Gent ailée, oiseaux.
Aït (<i>cf. Ou</i>)	Les enfants de..... (<i>Ce mot entre sou- vent dans la formation des noms de tribus.</i>)
Ajenoui	Couteau (<i>qui vient de Gênes, génois.</i>)
Akarid, <i>pl.</i> Ikaridene ou Akarad.	Argent, monnaie, sou.
Akbou, <i>pl.</i> Ikba.	Petit vase, mesure.
Akechchoul, <i>pl.</i> Ikechchoudene	Menu bois. <i>Le sing. désigne la matière : du bois ; ou bien une partie de cette matière : un morceau de bois ; le pluriel n'est employé que dans ce dernier cas. Il en est de même des autres noms susceptibles d'être pris dans ces deux acceptions.</i>
Akemmon, <i>pl.</i> Ikemma	Bouche, visage.
Akenkoul ou Akenkab	Bec, crochet ; sabot.
<i>pl.</i> Ikenkab ou Ikenkabene.	
Akentour	Bœuf.
Akorroui, <i>pl.</i> Ikerra	Tête.
Akfaï	Lait frais.
Akhnach	Chêne liège.
Akhnaïf, <i>pl.</i> Ikhnafene	Burnous.
Akitoun, <i>dim.</i> Takitount	Tente.
Akka	Noyau, ou unité de certains fruits.
Akkal	Terre, sol.
Akli, <i>pl.</i> Iklane	Nègre.
Akoraï	Bâton.
Akouf, <i>pl.</i> Ikoufane	Grande jarre pour serrer les grains.
Akourri (<i>cf. Agourri</i>)	Figue verte mûre.
Algamou, <i>pl.</i> Ilgouma	Bride.
Alghoum, <i>pl.</i> Iloughmane	Chameau.
<i>fém.</i> Talghoumt, <i>fém. pl.</i> Tilou- ghmatino	Chamello.
Alili	Laurier-rose.
Allim ou Alim	Paille.
Aloutim, <i>pl.</i> Iloutimene	Fagot.
Amadagh	Broussailles.
Amadir	Chien de fusil.

Amakar, <i>pl.</i> Imakarone	Voleur, brigand.
Amanagh. <i>T. T. Ri</i>	Etoile.
Amane (<i>pas de sing.</i>)	Eau.
Amazigh, <i>pl.</i> Imazighene, <i>fém. sing.</i>	Berber de l'Atlas. <i>faut</i>
Amazir. ?	Fumier.
Amdoun	Etang.
Ameddakoul, <i>pl.</i> Imeddoukal.	Ami.
Amellal	Blanc.
Amenai	Cavalier.
Amazgour	Maïs.
Angarou, <i>pl.</i> Imgoura	Dernier.
Amghar, <i>pl.</i> Imgharene.	Homme d'âge mûr, chef de fraction.
<i>fém.</i> Tamghart	Femme.
Amghourd	Pâturage.
Amgoud	Jeune pousse d'arbre s'élevant verticalement.
<i>dim.</i> Tamgout	Aiguille, pic, dôme, sommet.
Amguerd, <i>pl.</i> Imgrad	Cou.
Amjoud ou Amejjoud.	Chauve, teigneux, démodé.
Amlal	Sable.
Amnas	Milieu, contre.
Amokrano	Grand.
Amouchch, <i>pl.</i> Amouchchene, <i>fém.</i>	
Tamachchout	Chat, chatte.
Amoud.	Semence.
Amzouarou, <i>pl.</i> Imzououra	Premier.
Amzough, <i>pl.</i> Imzoughene ou Imzoughane	Oreille.
Anou, <i>pl.</i> Ouna, <i>dim. sing.</i> Tanout	Puits.
Anzar, <i>pl.</i> Inezrane	Pluie.
Aoual, <i>pl.</i> Aoualene.	Parole
Aoudad	Mouflon.
Aouragh, <i>pl.</i> Iouraghene	Jaune.
Aourir, <i>dim.</i> Taourirt	Piton.
Aoussar, <i>dim.</i> Taoussart	Descente, terrain en pente.
Aoutoul ou Aoutil, <i>pl.</i> Ioutal.	Lièvre.
Argane.	Arganier.
Argaz, <i>pl.</i> Irgazene	Homme, piéton.
Arraou.	Les enfants.
Asafer, <i>pl.</i> Isafarene	Drogues, médicaments.
Asakoui	Gué.

Asaoun	Montée.
Aseing ou Asmek, <i>pl.</i> Isengane . . .	Esclave, nègre.
Asemmaoud	Faucille.
Asongar	Maïs.
Asordoun, <i>pl.</i> Isordane	Mulet.
Asghar, <i>pl.</i> Isgharene	Bois, morceau de bois.
Asghoun, <i>pl.</i> Isghouane	Corde.
Asif, <i>pl.</i> Isaffene, <i>dim.</i> Tasift . . .	Rivière.
Askaou, <i>pl.</i> Iskaouene ou Askioun . .	Corne.
Aslom, <i>pl.</i> Iselmane	Poisson.
Asli, <i>pl.</i> Islane, <i>fém.</i> Taslit, <i>fém. pl.</i> Tislatine	Marié, mariée.
Asnous (<i>du latin</i> : <i>Asinus</i> ?).	Anon.
Asouane	Vautour.
Asouou, <i>pl.</i> Isoua, <i>fém.</i> Tasouout, <i>fém. pl.</i> Tisoua ou Tisonaouine . .	Cigogne.
Ayour, <i>pl.</i> Ayourane	Mois, lune.
Ayous, <i>pl.</i> Issane	Cheval.
Azaghar, <i>pl.</i> Izoughar	Plaine, vallée.
Azalim	Oignons.
<i>dim.</i> Tazalimt.	Un oignon.
Azar	Figuier.
Azogouar	Jujubier sauvage.
Azelmad	Côté gauche.
Azenmour	Olivier sauvage.
Azenkoud	Gazello.
Azerg, <i>pl.</i> Izergane	Moulin.
Azguer, <i>pl.</i> Izguern ou Izgarone (<i>du</i> <i>mot Achguer qui rappelle la cou-</i> <i>leur brune du bœuf</i>)	Bœuf de labour.
Aznadi, <i>pl.</i> Iznaditene	Fusil.
(<i>or. ar.</i> Znad = pierre à fusil)	
Aznik (<i>or. ar.</i> Zonka = rue)	Rue.
Azougagh, <i>pl.</i> Izougaghene (<i>forme</i> <i>berbérise de Achguer</i>)	Brun, roux, rouge.
Azrem, <i>pl.</i> Izormane	Serpent.
Azrou, <i>pl.</i> Izra, <i>dim.</i> Tazrout . . .	Rocher.
Azzar	Chveux, chevelure.

I

Ibaouene (<i>le sing. Abaou est inusité</i>)	Fèves.
Ibba ou Ibbas	Père.
Ibekhkhine	Noir (adj.)
Iberdane (<i>pas de sing.</i>)	Chiffons.
Ibozdane (<i>pas de sing.</i>)	Urine.
Iblis	Diable.
Ichcher, <i>pl. Ichcherene (forme adou-</i> <i>cis : Ichguer)</i>	Ongle.
<i>dim.</i> Tichchert	Gousse d'ail; pic, piton.
Ichchou, <i>dim.</i> Tichchout	Pic.
Ichker ou Isker	Branche, rameau sans feuilles.
Ida	Les gens de... les fils de...
Idamane (<i>pas de sing.</i>)	Sang.
Idbab (<i>pas de sing.</i>)	Maîtres.
Idlal (<i>pas de sing.</i>)	Maîtresses.
Idmarene	Poitrine.
Idoukane (<i>pas de sing.</i>)	Babouches.
Ifer, <i>pl. Ifraoune</i>	Feuille, plume, aile.
Ifis	Hyène.
Ifri, <i>pl. Ifrane, dim. Tifrit, dim. pl.</i> <i>Tiferouine</i>	Précipice, gouffre, caverne.
<i>de ce mot vient le nom arabe-ma-</i> <i>rocaïn : Toufri</i>	Cachette, cave, caverne.
Iggourane	Dernier.
Igguig	Tonnerre.
Ighid, <i>pl. Ighoud</i>	Cendres.
Ighardem	Scorpion.
Ighes ou Aghsou, <i>pl. Ighsane</i>	Os, dent.
Ighid, <i>pl. Ighidene</i>	Chevreau.
Ighil, <i>pl. Ighallene, dim. Tighilt</i>	Bras, crête, colline.
Ighir, <i>pl. Ighirene ou Ighriouene</i>	Epaule.
Ighmer	Coin.
Ighrem, <i>dim. Tighremt</i>	Village, kear.
Ighyouer, <i>pl. Ighaourene</i>	Faucon, vautour.
Ighzer, <i>pl. Ighezrane</i>	Ruisseau, ravin.
Iguenni, <i>pl. Iguennouane</i>	Ciel.
Iguor ou Aguor, <i>pl. Igrane</i>	Champ, terre ensemencée de céréales.
Iguyer, <i>pl. Igoudar</i>	Aigle, vautour.
Iguidi	Sable.

Iguiz, <i>pl.</i> Iguizane	Veau.
Ikerrri, <i>pl.</i> Ikerryouene ou Ikerrouano, <i>dim.</i> Tikerrit, <i>dim.</i> <i>pl.</i> Tikerryouine	Mouton.
Ikhef, <i>pl.</i> Ikhaouene	Tête.
Ilef n'Tagant, <i>pl.</i> Ifano ou Ifaouene n'Tagant	Sanglier (porc des forêts).
<i>fém.</i> Tiloft, <i>fém.</i> <i>pl.</i> Tiffaïne . . .	Laie, truie.
Illi, <i>masc.</i> Youi	Fille, fils.
Ils, <i>pl.</i> Ifaouene	Langue.
Imdanene (<i>pas de sing.</i>)	Individus.
Imendi	Céréales, orge.
Imghil	Queue.
Imi, <i>pl.</i> Imaouene, <i>dim.</i> Timit, <i>dim.</i> <i>pl.</i> Timaouine	Bouche, porto, ouverture, embouchure, gorge.
Imich	Pierre à fusil.
Imkil	Ecuelle en terre.
In ou Quine	<i>Indique la possession d'un lieu.</i>
Insaleh	Endroit appartenant à Salah.
Inna, Illi, Youi	Mère, fille, fils.
Inzed, <i>pl.</i> Inzadene	Cheveu.
Inzer, <i>pl.</i> Inzarone, <i>dim.</i> Tanzer, <i>dim.</i> <i>pl.</i> Tinzar	Nez.
Irdene (<i>pas de sing.</i>)	Blé.
Irglane	Qui est calciné, roux, rouge.
Isgbi, <i>pl.</i> Isghaouene	Vautour.
Isk, <i>pl.</i> Askyoun	Corne.
Itri, <i>pl.</i> Itrane, <i>dim.</i> Titrit	Etoile.
Izem, <i>pl.</i> Izmaouene	Lion.
Izi, <i>pl.</i> Izane, <i>dim.</i> Tizit	Mouche, moucheron.
Iziker, <i>pl.</i> Izakarene	Corde; au <i>sing.</i> surnom des arabes chez les Chleuh.
Izimer, <i>pl.</i> Izanarene, <i>fém.</i> Tizimert <i>fém.</i> <i>pl.</i> Tizamarine	Agneau.

O

Ou, <i>pl.</i> Aït.	Fils.
Oua ou Ouada (<i>syn. de In</i>)	<i>Indique la possession d'un lieu.</i>
Ouadda (<i>précédé d'un nom</i>)	En bas (village d').
Ouargh	Or.
Ouchchene, <i>pl.</i> Ouchchanene	Chacal.
Oudem, <i>pl.</i> Idmaouene.	Figure, visage.
Oudi	Beurre.
Oufella (<i>précédé d'un nom</i>).	En haut (village d').
Oufroukh, <i>pl.</i> Iferkhane	Enfant.
Ouggoug.	Eclusa, barrage.
Ouglif	Essaim d'abeilles.
Ouine (<i>syn. de In</i>)	<i>Indique la possession d'un lieu.</i>
Oul, <i>pl.</i> Oulaouone	Cœur.
Oulli (<i>pas de sing.</i>)	Moutons.
<i>fém. sing.</i> Tilliout ou 'Toullit, <i>pl.</i> Tilliouine ou Toulliouine	Brebis.
Oultma, <i>pl.</i> Istma	Sœur (fille de mère).
Oumellil, <i>fém.</i> Tournellit	Blanc.
Ourti (<i>du latin : Hortus ?</i>), <i>pl.</i> Ourtane	Jardin.
Ousem, <i>pl.</i> Ousmane	Eclair.
Ousoud	Nid.

T

Talbourt, <i>dim. de Abbour dont la forme simple n'est pas employée</i> . .	Vantail.
Tabrat, <i>pl. Tibratine</i>	Lettre, contrat.
Taddert, <i>dim. de Addar dont la forme simple n'est pas employée</i> . .	Village, maison.
Tadla, <i>pl. Tidlaouine</i>	Gerbo.
Tadouat, <i>pl. Tidouatine</i>	Encrier, corne à poudre.
Tafougt ou Tafoukt	Soleil.
Tafraout (<i>rac. Ifri</i>)	Barrage.
Tagant, <i>pl. Tiguina</i>	Forêt.
Tagdourt, <i>pl. Tigoudar</i>	Jarro.
Taghat, <i>pl. Tighettine</i>	Chèvre.
Taghzeut, <i>syn. Amaoual</i>	Course de chevaux.
Taglaït, <i>pl. Tiglaï</i>	Œuf.
Tagourramt (<i>cf. Agourram</i>)	Femme marabout.
Taguaza, <i>pl. Tiguazyouine</i>	Tambourin, tambour.
Tahachat, <i>nom d'unité venant de Ahachad</i>	Un olivier sauvage.
Taïda	Pin, sapin.
Taïmit, <i>pl. Tyima</i>	Côté.
Takaout	Tamarix du Taïlelt.
Takat, <i>pl. Tikaline</i>	Olivier.
Takourt, <i>pl. Tikourina</i>	Boule.
Taksebt (<i>rac. ar. Kasha</i>)	Citadelle.
Tala	Source.
Tallet, <i>pl. Tillitine</i>	Vallon, défilé.
Talouït	Petite hauteur; calme, paix, tranquillité.
Tamart	Menton, barbe.
Tamda, <i>pl. Timdouine</i>	Lac, étang.
Tamdaït	Embuscade.
Tamesdoughi, <i>pl. Timendagh</i>	Habitation.
Tamesloht (<i>rac. ar. employée avec forme berbère</i>)	La parfaite.
Tamghart, <i>pl. Timgharine ou Tisedmane</i>	Femme.
Tamgout, <i>dim. de Amgoud</i>	Aiguille, pic, dôme, sommet.
Tamoudit (<i>rac. Oudi</i>)	Bourre frais (boule de).
Tanaout	Vaisseau, barque.
Tangoult, <i>pl. Tingouline</i>	Un pain.

Tangoura.	Sommet.
Tanout (<i>cf.</i> Anou).	Puits.
Tanzert, <i>pl.</i> Tinzar (<i>cf.</i> Inzer).	Nez.
Taoukt, <i>pl.</i> Tionka	Hibou.
Targa	Canal, rigole.
Taryalt, <i>pl.</i> Tiryaline	Rial, monnaie.
Tasboul, <i>pl.</i> Tisboulina	Poignard.
Taskourt, <i>pl.</i> Tiskourina	Perdrix.
Tasarout, <i>pl.</i> Tisoura	Clof.
Tazart, <i>pl.</i> Tazarine	Figuë sèche, figuier.
Tazdought, <i>pl.</i> Tizdagh.	Habitation.
Tazoult	Antimoine.
Tichchort (<i>cf.</i> Ichcher).	Gousse d'ail; pic, piton.
Tichicht	Panier, couffin en palmier nain.
Tifaout.	Lumière.
Tiferraouine	Ailes.
Tiflout, <i>pl.</i> Tifla.	Porte.
Tifyi	Viande.
Tighelghelt	Cabane placée sur un échafaudage ou sur un arbre, pour surveiller d'en haut un jardin.
Tighourdine (<i>pas de sing.</i>)	Dos, épaules.
Tiglatino (<i>pas de sing.</i>)	Navots secs.
Tigueljit, <i>pl.</i> Tiguelja	Pieu, piquet.
Tiguommi, <i>pl.</i> Tigouma ou Tigemmaou	Maison.
Tikar (<i>pas de sing.</i>)	Ruades.
Tikhsai, <i>pl.</i> Tikhsyouine	Brebis.
Timelsyouine	Vêtements.
Timezguida.	Mosquée.
Timoulghi ou Timourghi	Sauterelle.
Tinezdit	Flocon de neige.
Tyini	Dattes, palmier.
Tinifino (<i>pas de sing.</i>)	Pois.
Tirbit	Jeune fille.
Tireut, <i>pl.</i> Tiram.	Repas, aliments.
Tirguet, <i>pl.</i> Tirguine	Charbon, braise.
Tisedmane (<i>cf.</i> Tamghart).	Femmes.
Tisognit, <i>pl.</i> Tisegnatine	Aiguille.
Tisont	Sel.
Tit, <i>pl.</i> Tiaouine ou Allene.	Œil, source.
le <i>pl.</i> régulier Titaouine est employé comme <i>dim.</i> de Allene	Petites sources; Tétouan.

Tizgui, <i>pl.</i> Tizgoua	Forêt.
Tizi	Col.
Tizit (<i>cf.</i> Izi)	Moucheron.
Tiznirt	Palmier nain.
Tizza	Poignard.
Tizzouit, <i>pl.</i> Tizzoua	Abeille.
Toughrift, <i>pl.</i> Tighrifine	Un pain.
Toumzine (<i>pas de sing.</i>)	Orge.
Toundjifine (<i>pas de sing.</i>)	Grillade d'orge.
Touzout, <i>pl.</i> Touzoutine	Figuier.

ERRATA

	<i>Au lieu de :</i>	<i>Lisez :</i>
<i>Page 18, dern. lig.</i>	normaudio.	nomade.
, 70, ligne 33.	GENRE.	GENRES.
, 72, , 5.	Targalt... Tirgalino. —	Taryalt... Tiryalino.
, 74, , 17.	Gh'oudghar.	Gh'adrar.
, 74, , 18.	Gh'teguemmi.	Gh'tiguemmi.

Il semble intéressant de terminer ces pages par la citation suivante empruntée au

VOCABULAIRE ARABE-FRANÇAIS DES PRINCIPAUX TERMES DE GÉOGRAPHIE

MÉMOIRE présenté au Congrès d'Alger le 14 Avril 1881

Par le Général PARMENTIER

L'auteur s'exprime ainsi dans son introduction :

Lorsqu'on voyage, soit en réalité, soit plus commodément sur une carte, on est frappé, chaque fois qu'on trouve une frontière linguistique, de la physiologie nouvelle — qui nous paraît le plus souvent étrange — que prennent les noms de lieux. Si nous allons vers l'Est, après les noms si familiers de Nancy, Lunéville, Avricourt, nous trouvons Niederbrunn, Reichshoffen, Mittelhausbergen, Appenweier, Freudenthal...; en Hongrie, Vasarhely, Csaszarfalva, Szent-Kereszt, Eszrebetvaros...; en Turquie, Eski-Saghra, Yónikeui, Bazardjik, etc.

Le meilleur conseil à donner au voyageur, ce serait d'apprendre la langue du pays dans lequel il veut pénétrer, conseil peu pratique, à la vérité, car ce n'est pas une petite affaire que d'apprendre une langue nouvelle. D'ailleurs, depuis la fâcheuse mésaventure de la Tour de Babel, les langues se sont tellement multipliées qu'on ne peut songer à savoir même les plus importantes et les plus répandues. Mais il y a, dans chaque pays, un certain nombre de vocables qui reviennent fréquemment dans les noms de lieux et dont la connaissance contribue puissamment à enlever à ces noms leur étrangeté et à aider à les retenir. Vingt, trente, cinquante mots sont déjà d'un grand secours. Savoir, par exemple, qu'en turc *yéni* veut dire neuf, *ak* blanc, *kara* noir, *sou* eau, *dagh* montagne, *kalé* château, *keuf* village, n'est-ce pas comprendre immédiatement les noms : *Yénikalé* (Neufchâteau), *Yénikeuf* (Neufvillage), *Karadagh* (Noirmont, nom du Monténégro), *Karasou* (noir eau ou rivière noire), *Aksou* (blanche eau ou rivière blanche)? A la connaissance de ces vocables usuels, il faut évidemment joindre celle des principaux termes de la nomenclature géographique proprement dite, tels que : *montagne*, *cap*, *fleuve*, *ruisseau*, *col*, *forêt*, y compris les constructions de main d'homme : *ville*, *hameau*, *ferme*, *château*, *digue*, etc.

L'ignorance de la valeur des termes géographiques dans les langues étrangères a souvent fait tomber les cartographes dans de grossières erreurs. J'ai vu, sur des cartes françaises de régions allemandes, les mots *Ziegelei*, *Meyerei* inscrits comme noms de lieux, tandis que ces mots signifient simplement *tuilerie*, *métairie*; j'ai vu également sur des cartes françaises le mot *nahrung*, nom générique de l'étroite langue de terre qui sépare une lagune de la mer. Sur une carte du Sahara, publiée tout récemment à Paris, on peut voir : « *Hamada* (désert *Hochebene*) ». Or, le mot *hochebene*, qui veut dire *plateau* (haute plaine) ou *allemanil*, ne devrait pas se rencontrer sur une carte française de l'Algérie. D'après tous les historiens qui ont écrit la campagne de Crimée, l'armée anglo-française a débarqué à *Oldfort*. Le débarquement s'est effectué sur une plage déserte, en un point où les cartes de l'Amirauté anglaise portaient l'indication *old fort* (vieux fort, c'est-à-dire ruines d'un ancien fort). C'était une indication géographique et non un nom propre; n'est-il pas bizarre de voir ces mots *anglais* remplissant la fonction d'un nom de lieu dans une région *tatare* appartenant à la *Russie*? Une fois débarqués, les états-majors des armées alliées se sont servis de cartes russes, et c'est pourquoi la bataille livrée le 16 août 1854 sur la Tchernaya s'est appelée bataille de *Traktir*. On croit naturellement que *Traktir* est un nom de lieu comme *Iéno* ou *Austerlitz*, tandis que ce mot indiquait simplement, sur les cartes russes, la présence d'une *auberge* située près d'un pont sur la Tchernaya, seule construction existant dans l'étendue du champ de bataille.

De semblables erreurs sont très fréquentes, et elles seraient faciles à éviter si l'on connaissait la valeur d'un certain nombre de noms communs dans les langues que parlent les nations assez peu nombreuses qui dressent des cartes dignes d'être consultées. Je pourrais citer encore, comme méprise du même genre, les *Djebel Manarf* et les *Oued Manarf* des premières reconnaissances de nos officiers en Algérie. *Ma narf* (en arabe *je ne sais pas*) était la réponse ordinaire des Indigènes qu'on interrogeait sur le nom d'une montagne ou d'un ruisseau. Il existe encore, dans les archives militaires de notre colonie, une circulaire du maréchal Bugeaud datée du *camp de l'Oued Manarf*.

L'ignorance des patois que l'on parle dans les différentes provinces de la France a souvent donné lieu à des erreurs tout à fait analogues à celles que je viens de citer. M. le commandant du génie de Rochas d'Aiglun en a relevé d'assez piquantes dans ses *Essais d'un glossaire topographique pour les Alpes*. Il cite un *mas* des Hautes-Alpes auquel on a donné, sur une vieille carte, le nom de *Lou-sabes-pas* (ne le savez-vous pas?), digne pendant de l'Oued Manarf. Sur la carte des Alpes de Bourcet, on trouve, près de Briançon, le hameau de *Mylord* au lieu de *Millaures* (mille vents), et le col du *Buffle* au lieu du col de la *Buffe* (tempête). Cassini n'est pas exempt de méprises de ce genre : il a transformé en *bois de l'A B C* et en *plateau de l'araignée* le bois de la *bessée* (bois de boulaux) près de Mont-Dauphin, et le plateau de l'*arenier*

(carrière de sable) près du fort Barraux dans la vallée de l'Isère. Le glacier de l'*allée blanche* dans le massif du Mont-Blanc, devrait s'appeler la *laye blanche* (le lac blanc). On peut citer encore une des portes de Perpignan qu'on appelle la *porte de l'assaut*, altération de *porte de la sau* (du sel), ainsi nommée parce qu'on y percevait l'impôt sur le sel.

Je m'arrête là, ne voulant pas insister trop longuement sur l'utilité incontestable et incontestée, je crois, de vocabulaires géographiques spéciaux.



